

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto







A1  
A10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2006/12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR TRANSPORT

Exchange of Notes constituting an Agreement to amend the Air Transport Agreement between Canada and the Swiss Confederation, done at Ottawa on 20 February 1975

Bern, 1 June and 13 June 2005

In Force 17 May 2006

---

## TRANSPORT AÉRIEN

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord sur le transport aérien entre le Canada et la Confédération suisse, fait à Ottawa le 20 février 1975

Berne, le 1<sup>er</sup> juin et le 13 juin 2005

En vigueur le 17 mai 2006

---





CANADA

TREATY SERIES 2006/12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR TRANSPORT

Exchange of Notes constituting an Agreement to amend the Air Transport Agreement between Canada and the Swiss Confederation, done at Ottawa on 20 February 1975

Bern, 1 June and 13 June 2005

In Force 17 May 2006

---

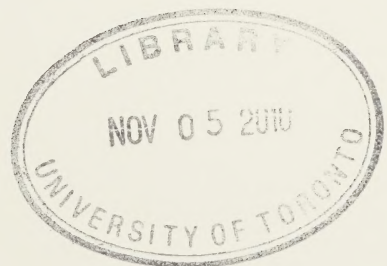
## TRANSPORT AÉRIEN

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord sur le transport aérien entre le Canada et la Confédération suisse, fait à Ottawa le 20 février 1975

Berne, le 1<sup>er</sup> juin et le 13 juin 2005

En vigueur le 17 mai 2006

---





## I

*The Ambassador of Canada to the Federal Councillor of the Swiss  
Confederation*

Letter N° 025

Madam,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the Swiss Confederation on Air Transport signed at Ottawa on February 20, 1975, hereinafter referred to as "the Agreement", the related Exchange of Notes of the same date and to consultations between representatives of our two Governments held in Ottawa February 8-9, 1996, and in Bern October 17-18, 2002.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be amended as follows:

1. Paragraph a) of Article I (Definitions) of the Agreement is superseded and replaced by the following:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;

## I

*L'ambassadeur du Canada à la Conseillère fédérale suisse*

Lettre N° 025

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Canada et la Confédération Suisse, signé à Ottawa le 20 février 1975, ci-après appelé « l'Accord », à l'échange de notes connexes de la même date ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements à Ottawa les 8-9 février 1996 et à Berne les 17-18 octobre 2002.

J'ai également l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Canada, que l'Accord soit modifié comme il suit :

1. L'alinéa a) de l'article I (Définitions) de l'Accord est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des transports du Canada, et dans le cas de la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions desdites autorités;

2. Article II of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## ARTICLE II

### (Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) the right to fly without landing across its territory;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) except as otherwise determined in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party operating scheduled services, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline or airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.



2. L'article II de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## ARTICLE II

### (Octroi des droits)

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit d'atterrir sur son territoire dans un but non-commercial;
- c) dans la mesure où le présent Accord l'autorise, le droit de faire des escales dans son territoire, sur les routes spécifiées au présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer du trafic international de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante exploitant des services aériens réguliers, autres que celles désignées en vertu de l'article III du présent Accord, bénéficient également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne doit être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Paragraph 1 of Article III is superseded and replaced by the following:

### ARTICLE III

#### (Designation)

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.
4. Article V of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

### ARTICLE V

#### (Capacity)

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.
2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.
3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

3. Le paragraphe 1 de l'Article III est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### ARTICLE III

#### (Désignation)

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord pour cette Partie contractante, et de retirer une désignation ou de remplacer par une autre une entreprise de transport aérien désignée au préalable.

4. L'article V de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

### ARTICLE V

#### (Capacité)

1. Les entreprises de transport aérien désignées jouissent, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services de cette dernière.

3. L'objectif premier des services convenus est d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.



4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- (a) to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to traffic demands of the areas through which the services passes, local and regional services being taken into account;
- (c) to the requirements of through airline operations.

5. Except as otherwise specified, neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Party believes that the operation proposed or conducted by the designated airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may request consultations pursuant to Article XIV of this Agreement.

5. Article VI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## ARTICLE VI

### (Application of Laws)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

4. Le droit de chacune des entreprises de transport aérien désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers doit être exercé conformément aux principes généraux de développement normal auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et à condition que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) aux exigences liées à l'exploitation de services directs.

5. Sauf disposition contraire, aucune des Parties contractantes ne peut imposer unilatéralement à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des restrictions quant à la capacité, la fréquence ou le type d'aéronef utilisé lors de l'exploitation des services sur l'une ou l'autre des routes spécifiées à l'annexe du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services fournis ou proposés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante affecte indûment les services dispensés par son entreprise désignée, elle peut demander la tenue de consultations conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Accord.

5. L'article VI de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## **ARTICLE VI**

### **(Application des lois)**

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, sojourn, exit, clearance transit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline or airlines of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

6. Article VII of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## **ARTICLE VII**

### **(Safety Standards, Certificates and Licences)**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.



2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de séjour, de départ, de congé, de transit, d'émigration et d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et par leurs équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'admission, au départ ou à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Dans l'application de ses lois et règlements prévus au présent article, aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à ses propres entreprises ou à d'autres entreprises de transport aérien par rapport aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante fournissant des services internationaux similaires.

6. L'article VII de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## **ARTICLE VII**

### **(Normes de sécurité, certificats, brevets et licences)**

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus valides par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, sous réserve que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou rendus valides conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIV of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article IV shall apply.

7. Article VIII of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## **ARTICLE VIII**

### **(Use of Airports and Aviation Facilities)**

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available in the territory of one Contracting Party shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention, et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Accord afin d'obtenir des précisions sur la pratique en question.

3. Chaque Partie contractante peut demander des consultations sur les normes de sécurité observées par l'autre Partie contractante relativement à ses installations aéronautiques, à ses équipages, à ses aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, par suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre n'observe pas dans ces domaines des normes de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes susceptibles d'être établies en vertu de la Convention, elle en avise cette autre Partie contractante et l'informe des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et celle-ci devra prendre les mesures correctives appropriées. Si cette dernière ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article IV s'appliqueront.

7. L'article VIII de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## ARTICLE VIII

### (Utilisation des aéroports et autres installations)

1. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes qui sont fournis dans le territoire d'une Partie contractante doivent être mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien, sans préférence par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante fournissant des services aériens internationaux similaires.

2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just, reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

8. Article XI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## **ARTICLE XI**

### **(Tariffs)**

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines on the basis of market forces, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, the tariffs of other designated airlines and other commercial considerations in the marketplace.



2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés dans le territoire d'une Partie contractante à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et d'autres installations et services connexes doivent être justes et raisonnables et sans discrimination illégitime. De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés

3. Chaque Partie contractante doit encourager les discussions entre ses autorités compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient apportées.

8. L'article XI de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## ARTICLE XI

### (Tarifs)

1. Les tarifs pour les services de transport convenus au départ ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés par les entreprises de transport aérien désignées selon les forces du marché, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, les caractéristiques du service, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs des autres entreprises de transport aérien désignées ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be established individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for economic justification of its tariffs.

3. Tariffs shall be filed, where required, with the aeronautical authorities of both Contracting Parties and received by those authorities at least one (1) day before the proposed effective date. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall give prompt and sympathetic consideration to applications for short notice filing especially if intended for matching a tariff that has been filed, or for introducing tariff changes resulting from circumstances beyond the control of the designated airline or airlines. A designated airline which has established a tariff individually shall, at the time of filing, provide to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, a copy of the tariff filed.

4. Designated airlines shall be permitted to sell transportation on the agreed services in accordance with proposed tariffs upon filing provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date and the tariffs clearly indicate that the tariffs are subject to government approval.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a proposed tariff, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned within ten (10) days from the date of receipt of the proposed tariff. In the event that a shorter period for the filing of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than ten (10) days.

6. If the aeronautical authorities of one Contracting Party become dissatisfied with a tariff in effect, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned.

2. Les tarifs dont fait état le paragraphe 1 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, coordonnés mutuellement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne répond qu'à ses propres autorités aéronautiques pour la justification économique de ses tarifs.

3. Lorsque requis, les tarifs sont déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et reçus par elles au moins un (1) jour avant la date prévue d'entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'étudier sans délai et de manière favorable, les demandes de dépôt à brève échéance, surtout si elles visent à égaler un tarif qui a été déposé, ou à introduire des changements tarifaires attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un tarif individuellement doit, au moment du dépôt, en fournir une copie à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

4. Les entreprises de transport aérien désignées auront le droit de vendre des titres de transport sur les services convenus en conformité avec les tarifs proposés à compter de leur dépôt à la condition, d'une part, que ces ventes ne visent que des transports à effectuer au plus tôt à la date proposée d'entrée en vigueur et, d'autre part, que les tarifs indiquent clairement qu'ils sont sujets à l'approbation du gouvernement.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont en désaccord avec un tarif proposé, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien désignée concernée dans les dix (10) jours de la date de réception du tarif proposé. Si un délai plus court est accepté pour le dépôt d'un tarif par les autorités aéronautiques, elles peuvent également convenir que le délai imparti pour faire connaître son désaccord soit inférieur à dix (10) jours.

6. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne sont plus en accord avec un tarif en vigueur, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien concernée.

7. If a notice of dissatisfaction has been issued pursuant to paragraph 5 or 6 of this Article, the aeronautical authorities receiving the notice of dissatisfaction shall acknowledge the notice, including an indication of their agreement or disagreement with it, within ten (10) days of receipt of the notice. Communication pursuant to this Article may be done by means of a letter or any type of electronic communication which produces printed text.

8. No tariff shall come into effect or remain in effect if:

- (a) it applies to carriage between the territories of the Contracting Parties and the aeronautical authorities of both Contracting Parties are dissatisfied with it; or
- (b) it applies to carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country, and the aeronautical authorities of that Contracting Party are dissatisfied with it.

9. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, any publicly available lawful tariff on scheduled services for carriage between the territories of both Contracting Parties, on a basis which would not necessarily be identical but broadly equivalent in terms of routing, aircraft type, applicable conditions and standard of service. Similarly, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, a tariff for carriage between the territory of the other Contracting Party and any third country, provided that the resulting tariff does not undercut the tariffs of the third- and fourth-freedom airlines in that market.

10. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.



7. Si un avis de désaccord a été donné conformément au paragraphe 5 ou 6 du présent article, les autorités aéronautiques ayant reçu l'avis en accuseront réception dans les dix (10) jours, en indiquant si elles sont d'accord ou en désaccord. Les communications visées par le présent article peuvent se faire par lettre ou tout moyen de communication électronique qui permet de produire un texte imprimé.

8. Aucun tarif n'entre ou demeure en vigueur :

- a) s'il s'applique aux services de transport entre les territoires des Parties contractantes et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sont en désaccord avec celui-ci;
- b) s'il s'applique aux services de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, et si les autorités aéronautiques de cette Partie contractante sont en désaccord avec celui-ci.

9. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'égal, en temps opportun, tout tarif licite offert au public et applicable aux services réguliers de transport entre les territoires des deux Parties contractantes, selon des modalités qui, sans être nécessairement identiques, présentent une équivalence générale en matière de routes, de type d'aéronef, de conditions applicables et de normes de service. De même, toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit d'égal, en temps utile, tout tarif relatif au transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, à la condition qu'il n'en résulte pas un tarif moindre que ceux des entreprises bénéficiant des troisième et quatrième libertés dans le marché en question.

10. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément à ces dispositions. Ils ne peuvent cependant, en vertu du présent paragraphe, rester en vigueur plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils auraient par ailleurs cessé d'avoir effet.

11. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations on tariffs at any time. Such consultations, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

12. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs lawfully in force.

9. Article XIII of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

### **ARTICLE XIII**

#### **(Taxation)**

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between Canada and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Bern on August 20, 1976, and any subsequent Conventions or amendments thereto, in respect of the operation of aircraft in international traffic.

10. The following two new articles are added to the Agreement, bearing the article numbers shown:

### **ARTICLE VI bis**

#### **(Aviation Security)**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent en tout temps demander des consultations au sujet des tarifs. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques, ces consultations seront effectuées, oralement ou par écrit, dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande.

12. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforcent de veiller à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs légalement en vigueur.

9. L'article XIII de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

### **ARTICLE XIII**

#### **(Taxation)**

Les Parties contractantes se conforment aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Berne le 20 août 1976, et toute convention subséquente ou modification pouvant lui être apportée, relativement à l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

10. Les deux articles qui suivent sont ajoutés à l'Accord :

### **ARTICLE VI bis**

#### **(Sûreté de l'aviation)**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.



2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relatives aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de même qu'à toute autre convention multilatérale régissant la sécurité de l'aviation et liant les deux Parties.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal d'exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages, du fret, et des provisions de bord, avant et durant l'embarquement et le chargement.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for an application of Article VI of this Agreement.

#### **ARTICLE XIX bis**

##### **(Applicability to Non-Scheduled Flights)**

1. The provisions set out in Article VI (Application of Laws), VII (Safety Standards, Certificates and Licences), Article VI bis (Aviation Security), VIII (Use of Airports and Aviation Facilities), IX (Statistics), X (Customs Duties and Other Charges), XII (Sales and Transfer of Funds, Airline Representatives), XIII (Taxation), and XIV (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

6. Chaque Partie contractante examine favorablement toute demande qui lui est adressée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales et raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs sérieux de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations immédiates. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif valable pour invoquer l'article VI du présent Accord.

## **ARTICLE XIX bis**

### **(Applicabilité aux services nolisés)**

1. Les dispositions énoncées aux articles VI (Application des lois), VII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), VI bis (Sûreté de l'aviation), VIII (Utilisation des aéroports et autres installations), IX (Statistiques), X (Droits de douane et autres frais), XII (Ventes et transfert de fonds, représentants d'entreprises de transport aérien), XIII (Taxation) et XIV (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés exploités par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui exploite ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne touchent pas la législation nationale et les règlements régissant le droit des entreprises de transport aérien d'assurer des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces activités.

11. Part "A" Section I and Section II and Part "B" (General Notes) of the Annex to the Agreement are superseded in their entirety and the following Route Schedule Section I and Section II are substituted therefor:

## ROUTE SCHEDULE

### SECTION I

The following route may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Switzerland:

<u>POINTS IN SWITZERLAND</u>	<u>INTERME- DIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Switzerland. Points in Canada may be served separately or in combination.
2. Only transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Stopover rights shall not be available between Points in Canada. The designated airline(s) of Switzerland may, at any point on the specified routes and at its option, transfer traffic between its aircraft without any limitation as to type or number of aircraft, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from Switzerland and, in the inbound direction, the transportation to Switzerland is a continuation of the transportation from beyond such point and provided that all flights involved in the transfer originate or terminate in Switzerland.



11. La partie « A », section I et section II, et la partie « B » (Notes générales) de l'annexe au présent accord sont remplacées dans leur intégralité par le Tableau des routes, section I et section II, qui suit :

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION I

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions, ou les deux, par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Suisse :

<u>POINTS</u> <u>EN</u> <u>SUISSE</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉ-</u> <u>DIAIRES</u>	<u>POINTS</u> <u>AU</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>AU-DELA</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

#### Notes :

1. Tout point intermédiaire et/ou point au-delà peut être omis pour un ou tous les services, à condition que tous les services aient pour origine ou qu'ils se terminent en Suisse. Les points au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

2. Seuls des droits de transit et des droits propres d'escale sont disponibles aux points intermédiaires et aux points au Canada. Aucun droit d'escale n'est disponible entre les points au Canada. L'entreprise ou les entreprises désignées de la Suisse peuvent, en tout point sur les routes spécifiées et à leur choix, transférer du trafic entre leurs aéronefs sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs, pourvu qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point soit une continuation du vol en partance de la Suisse, et qu'au retour, le transport à destination de la Suisse soit une continuation du vol en partance de ce point, et à la condition que tous les vols visés par le transfert aient la Suisse comme point de départ initial ou point de destination finale.

3. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of Switzerland may enter into cooperative arrangements for the purpose of:

- a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Switzerland, of Canada, and/or of any third country; and /or
- b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Canada to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of Switzerland.

Code sharing services involving transportation between Points in Canada shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of Canada to provide service between Points in Canada and all transportation between Points in Canada under the code of the designated airline(s) of Switzerland shall only be available as part of an international journey.

All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.

The aeronautical authorities of Canada shall not withhold permission for code-sharing services identified in 3 a) above by the designated airline(s) of Switzerland on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Canada to carry traffic under the code of the designated airline(s) of Switzerland.

3. Sous réserve des exigences réglementaires qui sont normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada à l'égard de tels services, toute entreprise désignée de la Suisse peut conclure des ententes de coopération dans le but :

- a) d'offrir des services convenus en partage de codes sur les routes spécifiées (c.-à-d. de vendre des titres de transport sous son propre code) sur les vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien de la Suisse, du Canada ou d'un pays tiers;
- b) de transporter du trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien autorisée par les autorités aéronautiques du Canada à vendre des titres de transport sous son propre code sur des vols exploités par cette entreprise désignée de la Suisse.

Les services de transport exploités en vertu d'un partage de codes entre des points au Canada sont limités aux vols exploités par une ou plusieurs entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques du Canada à assurer un service entre des points situés au Canada, et tous les vols assurés entre des points au Canada avec le code de la ou des entreprises de transport aérien désignées de la Suisse ne sont offerts que dans le cadre d'un voyage international.

Toutes les entreprises de transport aérien qui concluent des ententes de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables à l'égard des routes concernées.

Les autorités aéronautiques du Canada ne peuvent refuser à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien désignées de la Suisse la permission d'assurer des services sur la base d'un partage de codes indiqués au paragraphe 3 a) ci-dessus en se fondant sur le fait que l'entreprise ou les entreprises exploitant l'aéronef n'ont pas obtenu l'autorisation du Canada de transporter du trafic sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de la Suisse.

## SECTION II

The following route may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>INTERME- DIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN SWITZERLAND</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

### Notes:

1. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Switzerland may be served separately or in combination.
2. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Switzerland. Stopover rights shall not be available between Points in Switzerland. The designated airline(s) of Canada may, at any point on the specified routes and at its option, transfer traffic between its aircraft without any limitation as to type or number of aircraft, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from Canada and, in the inbound direction, the transportation to Canada is a continuation of the transportation from beyond such point and provided that all flights involved in the transfer originate or terminate in Canada.
3. Fifth freedom rights shall be available beyond Zurich and/or Geneva to the following points to be named by Canada: a) four points from the following countries: Poland, Hungary, Austria, Yugoslavia, b) five points in Asia, including a point or points in India; and beyond, and beyond to Canada, c) a point in Kenya and four points in Africa south of the Tropic of Cancer. Fifth freedom rights shall not be exercised to each specific point beyond simultaneously from both Zurich and Geneva.

## SECTION II

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions, ou les deux, par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

<u>POINTS</u> <u>AU</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉ-</u> <u>DIAIRES</u>	<u>POINTS</u> <u>EN</u> <u>SUISSE</u>	<u>POINTS</u> <u>AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

### Notes :

1. Tout point intermédiaire et/ou point au-delà peut être omis pour un ou tous les services, à condition que tous les services aient pour origine ou qu'ils se terminent au Canada. Les points en Suisse peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

2. Seuls des droits de transit et des droits propres d'escale sont disponibles aux points intermédiaires et aux points en Suisse. Aucun droit d'escale n'est disponible entre les points en Suisse. L'entreprise ou les entreprises désignées du Canada peuvent, en tout point sur les routes spécifiées et à leur choix, transférer du trafic entre leurs aéronefs sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs, pourvu qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point soit une continuation du vol en partance du Canada, et qu'au retour, le transport à destination du Canada soit une continuation du vol en partance de ce point, et à la condition que tous les vols visés par le transfert aient le Canada comme point de départ initial ou point de destination finale.

3. Des droits de cinquième liberté peuvent être exercés entre Zurich ou Genève (ou les deux) et les points suivants qui seront choisis par le Canada : a) quatre points dans les pays suivants : Pologne, Hongrie, Autriche, Yougoslavie, b) cinq points en Asie, y compris un point ou des points en Inde; et au-delà jusqu'au Canada, c) un point au Kenya et quatre points en Afrique au sud du tropique du Cancer. Pour chaque point au-delà, les droits de cinquième liberté ne seront pas exercés simultanément de Zurich et de Genève.



4. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Switzerland, each designated airline of Canada may enter into cooperative arrangements for the purpose of:

- a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Canada, of Switzerland, and/or of any third country; and /or
- b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Switzerland to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of Canada.

Code sharing services involving transportation between Points in Switzerland shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of Switzerland to provide service between Points in Switzerland and all transportation between Points in Switzerland under the code of the designated airline(s) of Canada shall only be available as part of an international journey.

All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.

The aeronautical authorities of Switzerland shall not withhold permission for code-sharing services identified in 4 a) above by the designated airline(s) of Canada on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Switzerland to carry traffic under the code of the designated airline(s) of Canada.

4. Sous réserve des exigences réglementaires qui sont normalement appliquées par les autorités aéronautiques de la Suisse à l'égard de tels services, toute entreprise désignée du Canada peut conclure des ententes de coopération dans le but :

- a) d'offrir des services convenus en partage de codes sur les routes spécifiées (c.-à-d. de vendre des titres de transport sous son propre code) sur les vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien du Canada, de la Suisse ou d'un pays tiers;
- b) de transporter du trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien autorisée par les autorités aéronautiques de la Suisse à vendre des titres de transport sous son propre code sur des vols exploités par cette entreprise désignée du Canada.

Les services de transport exploités en vertu d'un partage de codes entre des points en Suisse sont limités aux vols exploités par une ou plusieurs entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques de la Suisse à assurer un service entre des points situés en Suisse, et tous les vols assurés entre des points en Suisse avec le code de la ou des entreprises de transport aérien désignées du Canada ne sont offerts que dans le cadre d'un voyage international.

Toutes les entreprises de transport aérien qui concluent des ententes de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables à l'égard des routes concernées.

Les autorités aéronautiques de la Suisse ne peuvent refuser à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien désignées du Canada la permission d'assurer des services sur la base d'un partage de codes indiqués au paragraphe 4 a) ci-dessus en se fondant sur le fait que l'entreprise ou les entreprises exploitant l'aéronef n'ont pas obtenu l'autorisation de la Suisse de transporter du trafic sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées du Canada.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Letter, the text of which is equally authentic in English and French, and your reply in confirmation thereto, shall constitute an Agreement between Canada and the Swiss Confederation to amend the Air Transport Agreement, signed at Ottawa on February 20, 1975, which shall enter into force when each Government shall have notified the other of the fulfilment of their internal procedures required for the entry into force of this Agreement, pursuant to Article XV of the Agreement. Pursuant to Article XVIII of the Agreement, Canada will register this Agreement with ICAO once it has entered into force.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

Jean-Paul Hubert

Ambassador of Canada

Bern, June 1<sup>st</sup>, 2005

Madam Micheline Calmy-Rey  
Federal Councillor  
Head of the Federal Department of Foreign Affairs  
of the Swiss Confederation  
Parliament Building West  
CH-3003 Bern, Switzerland

Si ce qui précède est jugé acceptable par votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les textes français et anglais font également foi, ainsi que votre réponse de confirmation constituent un accord qui modifie l'Accord relatif au transport aérien entre le Canada et la Confédération Suisse, signé à Ottawa le 20 février 1975, et qui entrera en vigueur lorsque les deux gouvernements se seront notifié l'un et l'autre l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XV de l'Accord. Conformément à l'article XVIII de l'Accord, le Canada enregistrera le présent Accord auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, lorsqu'il sera en vigueur.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma plus haute considération.

Jean-Paul Hubert

Ambassadeur du Canada

Berne, le 1<sup>er</sup> juin 2005

Madame Micheline Calmy-Rey  
Conseillère fédérale  
Cheffe du Département fédéral des Affaires étrangères  
de la Confédération suisse  
Palais Fédéral Ouest  
CH-3003 Berne, Suisse

## II

*The Federal Councillor of the Swiss Confederation to the Ambassador of Canada**(Translation)*

His Excellency  
Jean-Paul Hubert  
Ambassador of Canada  
P.O. Box

Bern

Bern, June 13, 2005

Dear Ambassador,

I refer to your letters of June 1, 2005, which are equally authentic in French and English, regarding an amendment to the February 20, 1975, Air Transport Agreement between the Swiss Confederation and Canada; the French version of these letters contain the following:

“Madam,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the Swiss Confederation on Air Transport signed at Ottawa on February 20, 1975, hereinafter referred to as “the Agreement”, the related Exchange of Notes of the same date and to consultations between representatives of our two Governments held in Ottawa February 8-9, 1996, and in Bern October 17-18, 2002.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be amended as follows:

1. Paragraph a) of Article I (Definitions) of the Agreement is superseded and replaced by the following:

- (a) “Aeronautical authorities” means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;



## II

*La Conseillère fédérale suisse à l'ambassadeur du Canada*

Son Excellence  
Monsieur Jean-Paul Hubert  
Ambassadeur du Canada  
Case Postale

Berne

Berne, le 13 juin 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à vos lettres, dont les versions en langue française et anglaise font également foi, du 1<sup>er</sup> juin 2005 concernant une modification de l'Accord du 20 février 1975 sur le transport aérien entre la Confédération suisse et le Canada, qui ont, dans la version française, la teneur suivante :

“Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Canada et la Confédération Suisse, signé à Ottawa le 20 février 1975, ci-après appelé « l'Accord », à l'échange de notes connexes de la même date ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements à Ottawa les 8-9 février 1996 et à Berne les 17-18 octobre 2002.

J'ai également l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Canada, que l'Accord soit modifié comme il suit :

1. L'alinéa a) de l'article I (Définitions) de l'Accord est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des transports du Canada, et dans le cas de la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions desdites autorités;

2. Article II of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## ARTICLE II

### (Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) the right to fly without landing across its territory;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) except as otherwise determined in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party operating scheduled services, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline or airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

2. L'article II de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## ARTICLE II

### (Octroi des droits)

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit d'atterrir sur son territoire dans un but non-commercial;
- c) dans la mesure où le présent Accord l'autorise, le droit de faire des escales dans son territoire, sur les routes spécifiées au présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer du trafic international de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante exploitant des services aériens réguliers, autres que celles désignées en vertu de l'article III du présent Accord, bénéficient également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne doit être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Paragraph 1 of Article III is superseded and replaced by the following:

### ARTICLE III

#### (Designation)

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

4. Article V of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

### ARTICLE V

#### (Capacity)

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

3. Le paragraphe 1 de l'Article III est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### **ARTICLE III**

#### **(Désignation)**

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord pour cette Partie contractante, et de retirer une désignation ou de remplacer par une autre une entreprise de transport aérien désignée au préalable.

4. L'article V de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

### **ARTICLE V**

#### **(Capacité)**

1. Les entreprises de transport aérien désignées jouissent, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services de cette dernière.

3. L'objectif premier des services convenus est d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.



4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- (a) to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to traffic demands of the areas through which the services passes, local and regional services being taken into account;
- (c) to the requirements of through airline operations.

5. Except as otherwise specified, neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Party believes that the operation proposed or conducted by the designated airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may request consultations pursuant to Article XIV of this Agreement.

5. Article VI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## **ARTICLE VI**

### **(Application of Laws)**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

4. Le droit de chacune des entreprises de transport aérien désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers doit être exercé conformément aux principes généraux de développement normal auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et à condition que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) aux exigences liées à l'exploitation de services directs.

5. Sauf disposition contraire, aucune des Parties contractantes ne peut imposer unilatéralement à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des restrictions quant à la capacité, la fréquence ou le type d'aéronef utilisé lors de l'exploitation des services sur l'une ou l'autre des routes spécifiées à l'annexe du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services fournis ou proposés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante affecte indûment les services dispensés par son entreprise désignée, elle peut demander la tenue de consultations conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Accord.

5. L'article VI de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## **ARTICLE VI**

### **(Application des lois)**

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, sojourn, exit, clearance transit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.
3. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.
4. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline or airlines of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of the laws and regulations provided for by this Article.
6. Article VII of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## ARTICLE VII

### (Safety Standards, Certificates and Licences)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de séjour, de départ, de congé, de transit, d'émigration et d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et par leurs équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'admission, au départ ou à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Dans l'application de ses lois et règlements prévus au présent article, aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à ses propres entreprises ou à d'autres entreprises de transport aérien par rapport aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante fournissant des services internationaux similaires.

6. L'article VII de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## **ARTICLE VII**

### **(Normes de sécurité, certificats, brevets et licences)**

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus valides par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, sous réserve que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou rendus valides conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIV of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article IV shall apply.

7. Article VIII of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## **ARTICLE VIII**

### **(Use of Airports and Aviation Facilities)**

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available in the territory of one Contracting Party shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.



2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention, et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Accord afin d'obtenir des précisions sur la pratique en question.

3. Chaque Partie contractante peut demander des consultations sur les normes de sécurité observées par l'autre Partie contractante relativement à ses installations aéronautiques, à ses équipages, à ses aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, par suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre n'observe pas dans ces domaines des normes de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes susceptibles d'être établies en vertu de la Convention, elle en avise cette autre Partie contractante et l'informe des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et celle-ci devra prendre les mesures correctives appropriées. Si cette dernière ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article IV s'appliqueront.

7. L'article VIII de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## ARTICLE VIII

### (Utilisation des aéroports et autres installations)

1. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes qui sont fournis dans le territoire d'une Partie contractante doivent être mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien, sans préférence par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante fournissant des services aériens internationaux similaires.

2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just, reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

8. Article XI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

## ARTICLE XI

### (Tariffs)

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines on the basis of market forces, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, the tariffs of other designated airlines and other commercial considerations in the marketplace.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés dans le territoire d'une Partie contractante à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et d'autres installations et services connexes doivent être justes et raisonnables et sans discrimination illégitime. De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.

3. Chaque Partie contractante doit encourager les discussions entre ses autorités compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient apportées.

8. L'article XI de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

## ARTICLE XI

### (Tarifs)

1. Les tarifs pour les services de transport convenus au départ ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés par les entreprises de transport aérien désignées selon les forces du marché, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, les caractéristiques du service, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs des autres entreprises de transport aérien désignées ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be established individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for economic justification of its tariffs.

3. Tariffs shall be filed, where required, with the aeronautical authorities of both Contracting Parties and received by those authorities at least one (1) day before the proposed effective date. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall give prompt and sympathetic consideration to applications for short notice filing especially if intended for matching a tariff that has been filed, or for introducing tariff changes resulting from circumstances beyond the control of the designated airline or airlines. A designated airline which has established a tariff individually shall, at the time of filing, provide to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, a copy of the tariff filed.

4. Designated airlines shall be permitted to sell transportation on the agreed services in accordance with proposed tariffs upon filing provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date and the tariffs clearly indicate that the tariffs are subject to government approval.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a proposed tariff, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned within ten (10) days from the date of receipt of the proposed tariff. In the event that a shorter period for the filing of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than ten (10) days.

6. If the aeronautical authorities of one Contracting Party become dissatisfied with a tariff in effect, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned.

2. Les tarifs dont fait état le paragraphe 1 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, coordonnés mutuellement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne répond qu'à ses propres autorités aéronautiques pour la justification économique de ses tarifs.

3. Lorsque requis, les tarifs sont déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et reçus par elles au moins un (1) jour avant la date prévue d'entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'étudier sans délai et de manière favorable, les demandes de dépôt à brève échéance, surtout si elles visent à égaler un tarif qui a été déposé, ou à introduire des changements tarifaires attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un tarif individuellement doit, au moment du dépôt, en fournir une copie à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

4. Les entreprises de transport aérien désignées auront le droit de vendre des titres de transport sur les services convenus en conformité avec les tarifs proposés à compter de leur dépôt à la condition, d'une part, que ces ventes ne visent que des transports à effectuer au plus tôt à la date proposée d'entrée en vigueur et, d'autre part, que les tarifs indiquent clairement qu'ils sont sujets à l'approbation du gouvernement.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont en désaccord avec un tarif proposé, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien désignée concernée dans les dix (10) jours de la date de réception du tarif proposé. Si un délai plus court est accepté pour le dépôt d'un tarif par les autorités aéronautiques, elles peuvent également convenir que le délai imparti pour faire connaître son désaccord soit inférieur à dix (10) jours.

6. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne sont plus en accord avec un tarif en vigueur, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien concernée.



7. If a notice of dissatisfaction has been issued pursuant to paragraph 5 or 6 of this Article, the aeronautical authorities receiving the notice of dissatisfaction shall acknowledge the notice, including an indication of their agreement or disagreement with it, within ten (10) days of receipt of the notice. Communication pursuant to this Article may be done by means of a letter or any type of electronic communication which produces printed text.

8. No tariff shall come into effect or remain in effect if:

- (a) it applies to carriage between the territories of the Contracting Parties and the aeronautical authorities of both Contracting Parties are dissatisfied with it; or
- (b) it applies to carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country, and the aeronautical authorities of that Contracting Party are dissatisfied with it.

9. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, any publicly available lawful tariff on scheduled services for carriage between the territories of both Contracting Parties, on a basis which would not necessarily be identical but broadly equivalent in terms of routing, aircraft type, applicable conditions and standard of service. Similarly, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, a tariff for carriage between the territory of the other Contracting Party and any third country, provided that the resulting tariff does not undercut the tariffs of the third- and fourth-freedom airlines in that market.

10. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

7. Si un avis de désaccord a été donné conformément au paragraphe 5 ou 6 du présent article, les autorités aéronautiques ayant reçu l'avis en accuseront réception dans les dix (10) jours, en indiquant si elles sont d'accord ou en désaccord. Les communications visées par le présent article peuvent se faire par lettre ou tout moyen de communication électronique qui permet de produire un texte imprimé.

8. Aucun tarif n'entre ou demeure en vigueur :

- a) s'il s'applique aux services de transport entre les territoires des Parties contractantes et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sont en désaccord avec celui-ci;
- b) s'il s'applique aux services de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, et si les autorités aéronautiques de cette Partie contractante sont en désaccord avec celui-ci.

9. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'égalier, en temps opportun, tout tarif licite offert au public et applicable aux services réguliers de transport entre les territoires des deux Parties contractantes, selon des modalités qui, sans être nécessairement identiques, présentent une équivalence générale en matière de routes, de type d'aéronef, de conditions applicables et de normes de service. De même, toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit d'égalier, en temps utile, tout tarif relatif au transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, à la condition qu'il n'en résulte pas un tarif moindre que ceux des entreprises bénéficiant des troisième et quatrième libertés dans le marché en question.

10. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément à ces dispositions. Ils ne peuvent cependant, en vertu du présent paragraphe, rester en vigueur plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils auraient par ailleurs cessé d'avoir effet.

11. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations on tariffs at any time. Such consultations, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

12. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs lawfully in force.

9. Article XIII of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

### **ARTICLE XIII**

#### **(Taxation)**

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between Canada and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Bern on August 20, 1976, and any subsequent Conventions or amendments thereto, in respect of the operation of aircraft in international traffic.

10. The following two new articles are added to the Agreement, bearing the article numbers shown:

### **ARTICLE VI bis**

#### **(Aviation Security)**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent en tout temps demander des consultations au sujet des tarifs. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques, ces consultations seront effectuées, oralement ou par écrit, dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande.

12. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforcent de veiller à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs légalement en vigueur.

9. L'article XIII de l'Accord est remplacé dans son intégralité par ce qui suit :

### **ARTICLE XIII**

#### **(Taxation)**

Les Parties contractantes se conforment aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Berne le 20 août 1976, et toute convention subséquente ou modification pouvant lui être apportée, relativement à l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

10. Les deux articles qui suivent sont ajoutés à l'Accord :

### **ARTICLE VI bis**

#### **(Sûreté de l'aviation)**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.



2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relatives aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de même qu'à toute autre convention multilatérale régissant la sécurité de l'aviation et liant les deux Parties.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal d'exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages, du fret, et des provisions de bord, avant et durant l'embarquement et le chargement.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for an application of Article VI of this Agreement.

#### **ARTICLE XIX bis**

##### **(Applicability to Non-Scheduled Flights)**

1. The provisions set out in Article VI (Application of Laws), VII (Safety Standards, Certificates and Licences), Article VI bis (Aviation Security), VIII (Use of Airports and Aviation Facilities), IX (Statistics), X (Customs Duties and Other Charges), XII (Sales and Transfer of Funds, Airline Representatives), XIII (Taxation), and XIV (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

6. Chaque Partie contractante examine favorablement toute demande qui lui est adressée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales et raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs sérieux de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations immédiates. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif valable pour invoquer l'article VI du présent Accord.

## **ARTICLE XIX bis**

### **(Applicabilité aux services nolisés)**

1. Les dispositions énoncées aux articles VI (Application des lois), VII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), VI bis (Sûreté de l'aviation), VIII (Utilisation des aéroports et autres installations), IX (Statistiques), X (Droits de douane et autres frais), XII (Ventes et transfert de fonds, représentants d'entreprises de transport aérien), XIII (Taxation) et XIV (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés exploités par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui exploite ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne touchent pas la législation nationale et les règlements régissant le droit des entreprises de transport aérien d'assurer des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces activités.

11. Part "A" Section I and Section II and Part "B" (General Notes) of the Annex to the Agreement are superseded in their entirety and the following Route Schedule Section I and Section II are substituted therefor:

## ROUTE SCHEDULE

### SECTION I

The following route may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Switzerland:

<u>POINTS IN SWITZERLAND</u>	<u>INTERME- DIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

#### Notes:

1. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Switzerland. Points in Canada may be served separately or in combination.
2. Only transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Stopover rights shall not be available between Points in Canada. The designated airline(s) of Switzerland may, at any point on the specified routes and at its option, transfer traffic between its aircraft without any limitation as to type or number of aircraft, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from Switzerland and, in the inbound direction, the transportation to Switzerland is a continuation of the transportation from beyond such point and provided that all flights involved in the transfer originate or terminate in Switzerland.

11. La partie « A », section I et section II, et la partie « B » (Notes générales) de l'annexe au présent accord sont remplacées dans leur intégralité par le Tableau des routes, section I et section II, qui suit :

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION I

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions, ou les deux, par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Suisse :

<u>POINTS</u> <u>EN</u> <u>SUISSE</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉ-</u> <u>DIAIRES</u>	<u>POINTS</u> <u>AU</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

#### Notes :

1. Tout point intermédiaire et/ou point au-delà peut être omis pour un ou tous les services, à condition que tous les services aient pour origine ou qu'ils se terminent en Suisse. Les points au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

2. Seuls des droits de transit et des droits propres d'escale sont disponibles aux points intermédiaires et aux points au Canada. Aucun droit d'escale n'est disponible entre les points au Canada. L'entreprise ou les entreprises désignées de la Suisse peuvent, en tout point sur les routes spécifiées et à leur choix, transférer du trafic entre leurs aéronefs sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs, pourvu qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point soit une continuation du vol en partance de la Suisse, et qu'au retour, le transport à destination de la Suisse soit une continuation du vol en partance de ce point, et à la condition que tous les vols visés par le transfert aient la Suisse comme point de départ initial ou point de destination finale.



3. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of Switzerland may enter into cooperative arrangements for the purpose of:

- a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Switzerland, of Canada, and/or of any third country; and /or
- b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Canada to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of Switzerland.

Code sharing services involving transportation between Points in Canada shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of Canada to provide service between Points in Canada and all transportation between Points in Canada under the code of the designated airline(s) of Switzerland shall only be available as part of an international journey.

All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.

The aeronautical authorities of Canada shall not withhold permission for code-sharing services identified in 3 a) above by the designated airline(s) of Switzerland on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Canada to carry traffic under the code of the designated airline(s) of Switzerland.

3. Sous réserve des exigences réglementaires qui sont normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada à l'égard de tels services, toute entreprise désignée de la Suisse peut conclure des ententes de coopération dans le but :

- a) d'offrir des services convenus en partage de codes sur les routes spécifiées (c.-à-d. de vendre des titres de transport sous son propre code) sur les vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien de la Suisse, du Canada ou d'un pays tiers;
- b) de transporter du trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien autorisée par les autorités aéronautiques du Canada à vendre des titres de transport sous son propre code sur des vols exploités par cette entreprise désignée de la Suisse.

Les services de transport exploités en vertu d'un partage de codes entre des points au Canada sont limités aux vols exploités par une ou plusieurs entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques du Canada à assurer un service entre des points situés au Canada, et tous les vols assurés entre des points au Canada avec le code de la ou des entreprises de transport aérien désignées de la Suisse ne sont offerts que dans le cadre d'un voyage international.

Toutes les entreprises de transport aérien qui concluent des ententes de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables à l'égard des routes concernées.

Les autorités aéronautiques du Canada ne peuvent refuser à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien désignées de la Suisse la permission d'assurer des services sur la base d'un partage de codes indiqués au paragraphe 3 a) ci-dessus en se fondant sur le fait que l'entreprise ou les entreprises exploitant l'aéronef n'ont pas obtenu l'autorisation du Canada de transporter du trafic sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de la Suisse.

## SECTION II

The following route may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>INTERME- DIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN SWITZERLAND</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

### Notes:

1. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Switzerland may be served separately or in combination.

2. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Switzerland. Stopover rights shall not be available between Points in Switzerland. The designated airline(s) of Canada may, at any point on the specified routes and at its option, transfer traffic between its aircraft without any limitation as to type or number of aircraft, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from Canada and, in the inbound direction, the transportation to Canada is a continuation of the transportation from beyond such point and provided that all flights involved in the transfer originate or terminate in Canada.

3. Fifth freedom rights shall be available beyond Zurich and/or Geneva to the following points to be named by Canada: a) four points from the following countries: Poland, Hungary, Austria, Yugoslavia, b) five points in Asia, including a point or points in India; and beyond, and beyond to Canada, c) a point in Kenya and four points in Africa south of the Tropic of Cancer. Fifth freedom rights shall not be exercised to each specific point beyond simultaneously from both Zurich and Geneva.

## SECTION II

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions, ou les deux, par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

<u>POINTS</u> <u>AU</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉ-</u> <u>DIAIRES</u>	<u>POINTS</u> <u>EN</u> <u>SUISSE</u>	<u>POINTS</u> <u>AU-DELA</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

### Notes :

1. Tout point intermédiaire et/ou point au-delà peut être omis pour un ou tous les services, à condition que tous les services aient pour origine ou qu'ils se terminent au Canada. Les points en Suisse peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

2. Seuls des droits de transit et des droits propres d'escale sont disponibles aux points intermédiaires et aux points en Suisse. Aucun droit d'escale n'est disponible entre les points en Suisse. L'entreprise ou les entreprises désignées du Canada peuvent, en tout point sur les routes spécifiées et à leur choix, transférer du trafic entre leurs aéronefs sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs, pourvu qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point soit une continuation du vol en partance du Canada, et qu'au retour, le transport à destination du Canada soit une continuation du vol en partance de ce point, et à la condition que tous les vols visés par le transfert aient le Canada comme point de départ initial ou point de destination finale.

3. Des droits de cinquième liberté peuvent être exercés entre Zurich ou Genève (ou les deux) et les points suivants qui seront choisis par le Canada : a) quatre points dans les pays suivants : Pologne, Hongrie, Autriche, Yougoslavie, b) cinq points en Asie, y compris un point ou des points en Inde; et au-delà jusqu'au Canada, c) un point au Kenya et quatre points en Afrique au sud du tropique du Cancer. Pour chaque point au-delà, les droits de cinquième liberté ne seront pas exercés simultanément de Zurich et de Genève.

4. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Switzerland, each designated airline of Canada may enter into cooperative arrangements for the purpose of:

- a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Canada, of Switzerland, and/or of any third country; and /or
- b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Switzerland to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of Canada.

Code sharing services involving transportation between Points in Switzerland shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of Switzerland to provide service between Points in Switzerland and all transportation between Points in Switzerland under the code of the designated airline(s) of Canada shall only be available as part of an international journey.

All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.

The aeronautical authorities of Switzerland shall not withhold permission for code-sharing services identified in 4 a) above by the designated airline(s) of Canada on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Switzerland to carry traffic under the code of the designated airline(s) of Canada.



4. Sous réserve des exigences réglementaires qui sont normalement appliquées par les autorités aéronautiques de la Suisse à l'égard de tels services, toute entreprise désignée du Canada peut conclure des ententes de coopération dans le but :

- a) d'offrir des services convenus en partage de codes sur les routes spécifiées (c.-à-d. de vendre des titres de transport sous son propre code) sur les vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien du Canada, de la Suisse ou d'un pays tiers;
- b) de transporter du trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien autorisée par les autorités aéronautiques de la Suisse à vendre des titres de transport sous son propre code sur des vols exploités par cette entreprise désignée du Canada.

Les services de transport exploités en vertu d'un partage de codes entre des points en Suisse sont limités aux vols exploités par une ou plusieurs entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques de la Suisse à assurer un service entre des points situés en Suisse, et tous les vols assurés entre des points en Suisse avec le code de la ou des entreprises de transport aérien désignées du Canada ne sont offerts que dans le cadre d'un voyage international.

Toutes les entreprises de transport aérien qui concluent des ententes de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables à l'égard des routes concernées.

Les autorités aéronautiques de la Suisse ne peuvent refuser à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien désignées du Canada la permission d'assurer des services sur la base d'un partage de codes indiqués au paragraphe 4 a) ci-dessus en se fondant sur le fait que l'entreprise ou les entreprises exploitant l'aéronef n'ont pas obtenu l'autorisation de la Suisse de transporter du trafic sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées du Canada.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Letter, the text of which is equally authentic in French and English, and your reply in confirmation thereto, shall constitute an Agreement between Canada and the Swiss Confederation to amend the Air Transport Agreement, signed at Ottawa on February 20, 1975, which shall enter into force when each Government shall have notified the other of the fulfilment of their internal procedures required for the entry into force of this Agreement, pursuant to Article XV of the Agreement. Pursuant to Article XVIII of the Agreement, Canada will register this Agreement with ICAO once it has entered into force. ”

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council. Consequently, your letters, along with this response, constitute an agreement modifying the February 20, 1975, Air Transport Agreement between the Swiss Confederation and Canada that will enter into force once the two governments will have notified to each other the fulfilment of their internal formalities required for the entering into force of this Agreement, in accordance with the provisions of Article XV of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Micheline Calmy-Rey

Si ce qui précède est jugé acceptable par votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les textes français et anglais font également foi, ainsi que votre réponse de confirmation constituent un accord qui modifie l'Accord relatif au transport aérien entre le Canada et la Confédération Suisse, signé à Ottawa le 20 février 1975, et qui entrera en vigueur lorsque les deux gouvernements se seront notifié l'un et l'autre l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XV de l'Accord. Conformément à l'article XVIII de l'Accord, le Canada enregistrera le présent Accord auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, lorsqu'il sera en vigueur."

J'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède est acceptable au Conseil fédéral suisse. Vos lettres, ainsi que la présente réponse, constituent dès lors un accord qui modifie l'Accord du 20 février 1975 sur le transport aérien entre la Confédération suisse et le Canada et qui entrera en vigueur lorsque les deux gouvernements se seront notifié l'un et l'autre l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XV de l'Accord.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, en l'assurance de ma haute considération.

Micheline Calmy-Rey

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2006/12  
978-0-660-63379-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
No de catalogue : FR4-2006/12  
978-0-660-63379-4











A1  
A10  
T67

Document  
Révisé



## CANADA

TREATY SERIES 2006/13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### FISHERIES

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to amend Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on 28 January 1985, as amended

Ottawa, 16 June 2006

In Force 16 June 2006

---

### PÊCHES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Annexe IV du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié

Ottawa, le 16 juin 2006

En vigueur le 16 juin 2006

---







CANADA

TREATY SERIES 2006/13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to amend Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on 28 January 1985, as amended

Ottawa, 16 June 2006

In Force 16 June 2006

---

## PÊCHES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Annexe IV du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié

Ottawa, le 16 juin 2006

En vigueur le 16 juin 2006

---



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**TO AMEND ANNEX IV OF THE TREATY BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE**  
**UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PACIFIC SALMON,**  
**DONE AT OTTAWA ON 28 JANUARY 1985,**  
**AS AMENDED**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA** (hereinafter jointly referred to as “the Parties”), being parties to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on 28 January 1985, as amended (“the Treaty”),

**HAVING REGARD** to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission (“the Commission”) pursuant to Article XIII of the Treaty in its correspondence of February 17, 2006,

**DESIROUS** of amending Chapter 1 and Chapter 6 of Annex IV of the Treaty pursuant to Article XIII of the Treaty as set forth in the above-mentioned recommendations of the Commission,

**HAVE AGREED** as follows :

**ARTICLE I**

Annex IV, Chapter 1, Paragraph 3(a)(1)(iv) shall be amended by deleting the date “July 1” and replacing it with the date “June 19”.

**ARTICLE II**

Annex IV, Chapter 6 shall be deleted and replaced with the text set forth in the Appendix to this Agreement.

# **ACCORD**

## **ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

## **ET**

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT**

**DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU**

**PACIFIQUE, FAIT À OTTAWA LE 28 JANVIER 1985,**

**TEL QUE MODIFIÉ**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (ci-après désignés « les Parties »), à titre de Parties au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié (« le Traité »),

**GARDANT À L'ESPRIT** les recommandations formulées par la Commission du saumon du Pacifique (« la Commission ») conformément à l'Article XIII du Traité dans sa correspondance du 17 février 2006,

**DÉSIREUX** de modifier les Chapitres 1 et 6 de l'Annexe IV du Traité en vertu de l'Article XIII de celui-ci selon les recommandations susmentionnées de la Commission,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

## **ARTICLE I**

Le sous-alinéa 3(a)(1)(iv) du Chapitre 1 à l'Annexe IV est modifié en supprimant la date du « 1<sup>er</sup> juillet » et en la remplaçant par le « 19 juin ».

## **ARTICLE II**

Le Chapitre 6 de l'Annexe IV est supprimé et remplacé par le texte prévu à l'appendice du présent accord.

### **ARTICLE III**

This Agreement, including its Appendix, shall enter into force on the date of the last note of an Exchange of Notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 16<sup>th</sup> day of June 2006, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Richard Ballhorn**

**John S. Dickson**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES  
OF AMERICA**

### ARTICLE III

Le présent accord, y compris son appendice, entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes dans lequel les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** à Ottawa en deux exemplaires, ce 16<sup>ème</sup> jour de juin 2006, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Richard Ballhorn**

**John S. Dickson**



## APPENDIX

### CHAPTER 6

#### SOUTHERN BRITISH COLUMBIA AND WASHINGTON STATE CHUM SALMON

The provisions of this Chapter shall apply for the period 2006 through 2008.

1. The Parties shall maintain a Joint Chum Technical Committee ("the Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee will undertake to, *inter alia*:

- (a) identify and review the status of stocks of primary concern;
- (b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
- (e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment; and,
- (g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2. The catch composition of fisheries covered by this chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Committee.

## APPENDICE

### CHAPITRE 6

#### SAUMON KETA DU SUD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET DE L'ÉTAT DE WASHINGTON

Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2006 à 2008.

1. Les Parties maintiennent un Comité technique conjoint du saumon kéta (« Comité ») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes :

- (a) déterminer et examiner l'état des stocks d'importance prioritaire;
- (b) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux de capture et les schémas d'exploitation de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- (c) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de kéta de manière à déterminer les échappées qui permettent d'atteindre un prélèvement maximal équilibré et les taux de capture autorisés;
- (d) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;
- (e) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer des stratégies alternatives à l'égard de la réglementation et de la production;
- (f) cerner les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant à l'évaluation des stocks;
- (g) pour chaque saison, faire des évaluations des stocks et des pêches, et évaluer l'efficacité de la gestion.

2. La composition des captures dans les pêches visées par le présent chapitre est estimée par une analyse après la saison de pêche, au moyen de méthodes approuvées par le Comité.

3. Canada and the United States shall assess catch levels and make attempts to collect additional genetic samples from any chum salmon caught during the July 1 through September 15 time period in the boundary area fisheries (U.S. Areas 4B, 5, 6C, 7 and 7A; Canadian Areas 18, 19, 20, 21, and 29).
4. During the period from July 1 through September 15, Canada will require the live release of chum salmon from all purse seine gear fishing in the Strait of Juan de Fuca (Canadian Area 20) and the United States will require the same for the non-Indian seine fisheries in Areas 7 and 7A. Note: By U.S. regulation, purse seine fisheries are not permitted in U.S. Areas 4B, 5 and 6C.
5. In the years 2006 through 2008, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum salmon fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum salmon stocks, and, to the extent practicable, not increase interceptions of U.S. origin chum salmon. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.
6. In the years 2006 through 2008, Canada will manage its Johnstone Strait mixed stock fishery as follows:
  - a) In the years 2006 through 2008, chum salmon abundance levels of less than a provisional threshold of 1.1 million will be defined, for purposes of this chapter as critical. By the end of 2008, Canada will determine a revised critical threshold.
  - b) For run sizes above the critical threshold, Canada will conduct fisheries with a combined exploitation rate of up to 20% in Johnstone Strait.
  - c) When run sizes are expected to be below the critical threshold, Canada will notify the United States and will only conduct assessment fisheries and non-commercial fisheries. Other commercial fisheries targeting chum salmon will be suspended.

3. Le Canada et les États-Unis évaluent les niveaux de capture et tentent de recueillir des échantillons génétiques supplémentaires des saumons kétas capturés pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre dans les pêches de la zone frontalière (Zones américaines 4B, 5, 6C, 7 et 7A; Zones canadiennes 18, 19, 20, 21 et 29).
4. Dans la période du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre, le Canada exige la remise à l'eau vivants de tous les saumons kétas capturés dans les sennes coulissantes pêchant dans le détroit de Juan de Fuca (Zone canadienne 20), et les États-Unis font de même pour les pêches à la senne non autochtones dans les Zones 7 et 7A. Note : un règlement américain interdit la pêche à la senne coulissante dans les Zones américaines 4B, 5 et 6C.
5. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada gère ses pêches de saumon kéta dans le détroit de Johnstone, le détroit de Georgia et le fleuve Fraser de manière à assurer un rétablissement soutenu des stocks de saumon kéta à reproduction naturelle qui sont affaiblis et, dans la mesure du possible, à ne pas augmenter le nombre d'interceptions de saumon kéta originaire des États-Unis. Les pêches en estuaire visant des stocks particuliers pour lesquels on a observé des excédents sont gérées de manière à réduire au minimum l'interception de stocks non visés.
6. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada gère ses pêches de stocks mixtes dans le détroit de Johnstone de la manière suivante :
  - a) Pendant les années 2006 à 2008, des niveaux d'abondance du saumon kéta inférieurs à un seuil provisoire de 1,1 million sont définis comme critiques, aux fins du présent chapitre. D'ici la fin de 2008, le Canada déterminera un seuil critique révisé.
  - b) Si l'effectif des remontes est supérieur au seuil critique, le Canada mène ses activités de pêche avec un taux d'exploitation global allant jusqu'à 20 % dans le détroit de Johnstone.
  - c) S'il prévoit que l'effectif des remontes sera inférieur au seuil critique, le Canada en notifie les États-Unis et n'effectue que des pêches à des fins d'évaluation et des pêches non commerciales. Les autres pêches commerciales visant le saumon kéta sont suspendues.

7. In the years 2006 through 2008, Canada will manage its Fraser River fisheries for chum salmon as follows:
  - a) For Fraser River terminal area run sizes, identified in-season, at abundance levels lower than 900,000 chum salmon, the Canadian commercial chum salmon fisheries within the Fraser River and in associated marine areas (Area 29), will be suspended.
  - b) For Fraser River terminal area run sizes, identified in-season at levels greater than 900,000 chum salmon, Canadian commercial chum salmon fisheries within the Fraser River, shall be guided by the limits of the in-river Total Allowable Catch set by Canada.
8. Canada will manage the Nitinat gill net and purse seine fisheries for chum salmon to minimize the harvest of non-targeted stocks.
9. For the years 2006 through 2008, Canada shall conduct a genetic sampling program of chum salmon taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the July 1 through September 15 season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).
10. In the years 2006 through 2008, the United States will manage its chum salmon fishery in Areas 7 and 7A as follows:
  - a) In the years 2006 through 2008, chum salmon abundance levels of less than a provisional threshold of 1.1 million will be defined, for purposes of this chapter, as critical. By the end of 2008, Canada will determine a revised critical threshold.
  - b) For run sizes above the critical threshold, the base catch ceiling for the U.S. chum salmon fisheries in Areas 7 and 7A will be 130,000 chum salmon.



7. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada gère ses pêches de saumon kéta dans le fleuve Fraser de la manière suivante :

- a) Si l'effectif des remontes dans l'estuaire du fleuve Fraser, déterminé pendant la saison de pêche, est inférieur à 900 000 saumons kétas, la pêche commerciale au saumon kéta dans le fleuve Fraser et dans les zones marines associées (zone 29) est suspendue.
- b) Si l'effectif des remontes dans l'estuaire du fleuve Fraser, déterminé pendant la saison de pêche, est supérieur à 900 000 saumons kétas, la pêche commerciale au saumon kéta dans le fleuve Fraser se fonde sur les limites du volume total des prises autorisées (total autorisé des captures ou « TAC ») pour le fleuve, établies par le Canada.

8. Le Canada gère la pêche au filet maillant et à la senne coulissante du saumon kéta de la Nitinat de manière à réduire le plus possible la capture de stocks non visés.

9. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada réalise un programme d'échantillonnage génétique des saumons kétas prélevés par la pêche à la traîne de la côte Ouest de l'île de Vancouver si les données sur les captures obtenues au début de la saison montrent que le total des captures pour la saison, du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre, risque d'atteindre des niveaux similaires à ceux de 1985 et de 1986. Si l'on doit effectuer un échantillonnage, celui-ci inclut les captures effectuées dans les zones de la partie sud (Zones canadiennes 121-124).

10. Pendant les années 2006 à 2008, les États-Unis gèrent leurs pêches de kéta dans les Zones 7 et 7A de la manière suivante :

- a) Pendant les années 2006 à 2008, des niveaux d'abondance du saumon kéta inférieurs à un seuil provisoire de 1,1 million sont définis comme critiques, aux fins du présent chapitre. D'ici la fin de 2008, le Canada déterminera un seuil critique révisé.
- b) Si l'effectif des remontes est supérieur au seuil critique, le plafond de base des prises pour la pêche au saumon kéta des États-Unis dans les Zones 7 et 7A est de 130 000.

- c) For run sizes below the critical threshold, the U.S. catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum salmon taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided that catches for the purpose of genetic stock identification sampling shall not be included in the aforementioned limit.
- d) The Fraser River chum salmon abundance estimate will be updated no later than October 22. If the run size is estimated to be less than 900,000, the United States will take immediate action to restrict its fishery impacts on Fraser chum. The Parties will then meet within 3 days of the update to discuss further U.S. fishing opportunities to meet conservation objectives.
- e) U.S. commercial fisheries for fall chum salmon in Areas 7 and 7A will not occur prior to October 10.
- f) The United States will manage the Areas 7 and 7A fisheries for chum salmon with the intent to minimize, to the extent practicable, the harvest of non-targeted species.

11. In the years 2006 through 2008, the United States' annual total harvest ceiling for chum salmon in Areas 7 and 7A, shall be defined as follows:

- a) It is the intent of the Parties to eliminate the accumulated historical difference (138,000 total, as of the start of 2006), by 2008. Therefore, in any non-critical year in which a portion of the assigned difference is not taken, that portion shall be foregone.
- b) When the chum salmon run size is below the critical threshold, the base catch ceiling will be 20,000 chum salmon. When the fishery is limited to 20,000 chum salmon, the portion of the accumulated historical difference will not be added to the catch ceiling and the remaining accumulated historical difference will be recalculated and applied to subsequent years, up to and including 2008.

- c) Si l'effectif des remontes est inférieur au seuil critique, les captures américaines de kétas dans les Zones 7 et 7A sont limitées aux prises accessoires de saumons kétas dans les pêches d'autres espèces et dans d'autres pêches de moindre importance, mais elles ne doivent pas dépasser 20 000, étant entendu que les captures aux fins d'échantillonnage de l'identification du stock génétique ne sont pas incluses dans la limite susmentionnée.
- d) L'estimation de l'abondance du saumon kéta dans le fleuve Fraser est mise à jour au plus tard le 22 octobre. Si l'effectif des remontes est estimé à moins de 900 000, les États-Unis prennent des mesures immédiates pour limiter les impacts de leurs activités de pêche sur le saumon kéta du Fraser. Les Parties se réunissent alors dans les 3 jours de la mise à jour pour discuter des possibilités de pêche qui s'offrent aux États-Unis pour respecter les objectifs de conservation.
- e) La pêche commerciale américaine du saumon kéta d'automne dans les Zones 7 et 7A n'aura pas lieu avant le 10 octobre.
- f) Les États-Unis gèrent les pêches du saumon kéta dans les Zones 7 et 7A de manière à réduire le plus possible la capture d'espèces non visées.

11. Pendant les années 2006 à 2008, le plafond annuel total des prises de saumon kéta des États-Unis dans les Zones 7 et 7A est défini comme suit :

- a) Les Parties ont l'intention d'éliminer, d'ici 2008, la différence historique accumulée (138 000 au total, au début de 2006). Pour chaque année non critique dans laquelle une portion de la différence applicable n'est pas déduite, cette portion donc est abolie.
- b) Lorsque l'effectif des remontes du saumon kéta est inférieur au seuil critique, le plafond de base des prises est de 20 000 saumons kétas. Lorsque la pêche est limitée à 20 000 saumons kétas, la portion de la différence historique accumulée n'est pas ajoutée au plafond des prises, et le reste de la différence historique accumulée est recalculé et appliqué aux années subséquentes, jusqu'à 2008 inclusivement.

- c) When the chum salmon run size is above the critical threshold, the base catch ceiling will be 130,000 chum salmon, plus 46,000 chum salmon of the accumulated historical difference, plus any shortfall of up to a maximum of 15,000 chum salmon generated from a failure to capture the preceding non-critical year's base catch ceiling, minus any amortized overage adjustment caused by a prior year's overage of that year's total harvest ceiling.
- d) It is also the intent of the Parties to avoid future accumulations. Therefore any annual shortfall below the base catch ceiling of 130,000 chum salmon shall be limited to a maximum of 15,000 chum salmon and shall be added to the next available non-critical season's base ceiling. If it is not taken in that fishery, it shall be foregone.
- e) Adjustments due to past overages shall not be limited, but they may be amortized over subsequent years, up to and including 2008.
- f) When the chum salmon run size is below the critical threshold, no shortfalls may be accrued; however, any overages shall be carried forward as indicated above.

12. In the years 2006 through 2008, the United States shall conduct its chum salmon fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, not increase interceptions of Canadian origin chum salmon. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.

13. All information concerning by-catch of other salmon species from the chum salmon fisheries covered by this chapter will be shared between the Parties in the annual Post Season Report.

- c) Lorsque l'effectif des remontes du saumon keta est supérieur au seuil critique, le plafond de base des prises est de 130 000 saumons ketas, plus 46 000 saumons ketas de la différence historique accumulée, plus tout déficit, jusqu'à un maximum de 15 000 saumons ketas, généré par un déficit de captures par rapport au plafond de base de l'année non critique précédente, moins tout ajustement de dépassement amorti causé par un dépassement du plafond total de prises d'une année précédente.
- d) Les Parties ont également l'intention d'éviter les accumulations à l'avenir. Tout déficit annuel par rapport au plafond de base des prises de 130 000 saumons ketas est donc limité à un maximum de 15 000 saumons ketas et est ajouté au plafond de base de la prochaine saison non critique. S'il n'est pas pris en compte dans cette pêche, le déficit est aboli.
- e) Les ajustements attribuables à des dépassements réalisés dans le passé ne sont pas limités, mais ils peuvent être amortis sur les années subséquentes, jusqu'à 2008 inclusivement.
- f) Lorsque l'effectif des remontes du saumon keta est inférieur au seuil critique, aucun déficit ne peut être pris en compte; toutefois les dépassements peuvent être reportés comme indiqué précédemment.

12. Dans les années 2006 à 2008, les États-Unis mènent leurs activités de pêche du keta dans le détroit de Juan de Fuca (Zones 4B, 5 et 6C des États-Unis) de manière à maintenir l'effort limité de cette pêche et, dans la mesure du possible, à ne pas augmenter les interceptions de saumon keta originaire du Canada. Les États-Unis continuent de surveiller cette pêche afin d'établir si les niveaux de capture récents indiquent une hausse des interceptions.

13. Tous les renseignements sur les prises accessoires d'autres espèces de saumon dans la pêche au saumon keta faisant l'objet du présent chapitre sont mis en commun par les Parties dans le rapport annuel d'après saison.



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2006/13  
978-0-660-63395-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
No de catalogue : FR4-2006/13  
978-0-660-63395-4





CA1  
EA10  
67



CANADA

TREATY SERIES 2006/14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the Sharing of Confiscated Property and Equivalent Amounts of Money

Luxembourg, 17 August 2006

In force 17 August 2006

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Luxembourg, le 17 août 2006

En vigueur le 17 août 2006









CANADA

TREATY SERIES 2006/14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the Sharing of Confiscated Property and Equivalent Amounts of Money

Luxembourg, 17 August 2006

In force 17 August 2006

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Luxembourg, le 17 août 2006

En vigueur le 17 août 2006

---

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
CONCERNING THE SHARING OF CONFISCATED PROPERTY AND  
EQUIVALENT AMOUNTS OF MONEY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**, hereinafter referred to as “Canada” and the “Grand Duchy of Luxembourg”;

**DESIRING** to co-operate under the terms of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988, and in view of recommendation 38 of the Forty Financial Action Task Force Recommendations;

**WHEREAS**, in a judgment dated April 26, 2004 (number 1410/2004), the District Court of Luxembourg declares the decision rendered by the Court of Banc on February 13, 2002 enforceable to the extent that it ordains the confiscation to the seized amount on the bank account opened in the name of Théodore SAVOIE and of Louise LAVIGNE, married name SAVOIE;

**WHEREAS** the property confiscated in the Grand Duchy of Luxembourg was transferred to the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants”, pursuant to Article 5(3) of the Luxembourg Law of March 17, 1992 approving the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988;

**WHEREAS** the amount collected in this manner by the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants” is 440.794,40.- euro;

**DESIRING** to improve the efficiency of law enforcement in both countries in terms of investigation, criminal proceedings and eliminating crime, as well as in identifying, freeing, seizing and confiscating crime-related property;

**HAVE AGREED TO THE FOLLOWING PROVISIONS:**

**ARTICLE 1**

The property collected shall be shared equally between Canada and the Grand Duchy of Luxembourg.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**  
**CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET**  
**DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**, ci-après nommés le « Canada » et le « Grand-Duché de Luxembourg »;

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988 et de la recommandation 38 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière;

**CONSIDÉRANT** que le Tribunal d'arrondissement de Luxembourg, par jugement du 26 avril 2004 (numéro 1410/2004), a déclaré exécutoire au Grand-Duché de Luxembourg la décision rendue par la Cour du Banc en date du 13 février 2002 pour autant qu'elle a ordonné la confiscation des sommes saisies sur le compte en banque ouvert au nom de Théodore SAVOIE et de Louise LAVIGNE, épouse SAVOIE;

**CONSIDÉRANT** que les avoirs confisqués au Grand-Duché de Luxembourg ont été transférés au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants en application de l'article 5(3) de la loi luxembourgeoise du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988;

**CONSIDÉRANT** que le montant ainsi recueilli par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants s'élève à 440.794,40.- euros;

**DÉSIREUX** d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens liés à la criminalité;

**CONVIENNENT DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

**ARTICLE PREMIER**

Les avoirs recueillis sont partagés par moitié entre le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg.

## ARTICLE 2

The amount of 220.397,20.- euro shall be transferred by the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants” to the Receiver General for Canada (proceeds of crime account). No conditions are attached to the use of the amounts transferred to Canada under this Agreement.

## ARTICLE 3

The amount of 220.397,20.- euro shall remain the property of the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants”, which shall use it in accordance with its lawful purpose, which is to develop, co-ordinate and implement methods of combating drug trafficking, drug addiction and all direct and indirect effects of the aforesaid illegal practices.

## ARTICLE 4

The channels of communication for the implementation of this Agreement are, for the Government of Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Justice.

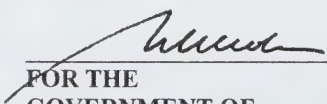
## ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in two originals at *Luxembourg*, this *17<sup>th</sup>* day of *August*, two thousand and six, in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
FOR THE  
GOVERNMENT OF CANADA

  
FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG

**ARTICLE 2**

Le montant de 220.397,20.- euros sera viré par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants sur le compte du Receveur Général du Canada (compte des produits de la criminalité). L'utilisation des montants transférés au Canada en application du présent accord n'est soumise à aucune condition.

**ARTICLE 3**

Le montant de 220.397,20.- euros restera acquis au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants qui l'utilisera conformément à sa mission légale qui consiste en l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre de moyens de lutte contre le trafic des stupéfiants, contre la toxicomanie ainsi que contre tous les effets directs et indirects liés à ces pratiques illicites.

**ARTICLE 4**

Les voies de communication pour la mise en oeuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites, et pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre de la Justice.

**ARTICLE 5**

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à *Luxembourg*, ce *17<sup>th</sup>* jour de *août*  
deux mille six, dans les langues française et anglaise, chaque version  
faisant également foi.

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**




© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2006/14  
ISBN 978-0-660-63380-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Internet : <http://publications.gc.ca>  
N° de catalogue : FR4-2006/14  
ISBN 978-0-660-63380-0







A1  
A10  
67



CANADA

TREATY SERIES 2006/15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the Sharing of Confiscated Property and Equivalent Amounts of Money

Luxembourg, 17 August 2006

In force 17 August 2006

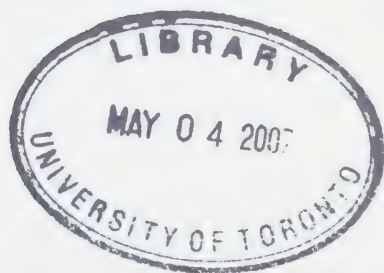
---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Luxembourg, le 17 août 2006

En vigueur le 17 août 2006







CANADA

TREATY SERIES 2006/15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the Sharing of Confiscated Property and Equivalent Amounts of Money

Luxembourg, 17 August 2006

In force 17 August 2006

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Luxembourg, le 17 août 2006

En vigueur le 17 août 2006

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**  
**CONCERNING THE SHARING OF CONFISCATED PROPERTY AND**  
**EQUIVALENT AMOUNTS OF MONEY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**, hereinafter referred to as “Canada” and the “Grand Duchy of Luxembourg”;

**DESIRING** to co-operate under the terms of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988, and in view of recommendation 38 of the Forty Financial Action Task Force Recommendations;

**WHEREAS** the District Court of Luxembourg, in a judgment of May 12, 2003 (number 1221/2003), delivered by default against Henri BERTRAND and Laurence PRUVOST, declares the decision rendered by the Court of Quebec on December 19, 2001 enforceable to the extent that it ordains the confiscation to the seized amount;

**WHEREAS** the property confiscated in the Grand Duchy of Luxembourg was transferred to the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants”, pursuant to Article 5(3) of the Luxembourg Law of March 17, 1992 approving the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988;

**WHEREAS** the amount collected in this manner by the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants” is 170.225,06.- euro;

**DESIRING** to improve the efficiency of law enforcement in both countries in terms of investigation, criminal proceedings and eliminating crime, as well as in identifying, freezing, seizing and confiscating crime-related property;

**HAVE AGREED TO THE FOLLOWING PROVISIONS:**

## **ARTICLE 1**

The property collected shall be shared equally between Canada and the Grand Duchy of Luxembourg.



**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**  
**CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET**  
**DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**, ci-après nommés le « Canada » et le « Grand-Duché de Luxembourg »;

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988 et de la recommandation 38 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière;

**CONSIDÉRANT** que le Tribunal d'arrondissement de Luxembourg, par jugement du 12 mai 2003 (numéro 1221/2003), statuant par défaut à l'égard de Henri BERTRAND et de Laurence PRUVOST, a déclaré exécutoire au Grand-Duché de Luxembourg la décision rendue par la Cour de Québec en date du 19 décembre 2001 pour autant qu'elle a ordonné la confiscation des sommes saisies;

**CONSIDÉRANT** que les avoirs confisqués au Grand-Duché de Luxembourg ont été transférés au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants en application de l'article 5(3) de la loi luxembourgeoise du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988;

**CONSIDÉRANT** que le montant ainsi recueilli par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants s'élève à 170.225,06.- euros;

**DÉSIREUX** d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens liés à la criminalité;

**CONVIENNENT DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

**ARTICLE PREMIER**

Les avoirs recueillis sont partagés par moitié entre le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg.

## ARTICLE 2

The amount of 85.112,53.- euro shall be transferred by the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants” to the Receiver General for Canada (proceeds of crime account). No conditions are attached to the use of the amounts transferred to Canada under this Agreement.

## ARTICLE 3

The amount of 85.112,53.- euro shall remain the property of the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants”, which shall use it in accordance with its lawful purpose, which is to develop, co-ordinate and implement methods of combating drug trafficking, drug addiction and all direct and indirect effects of the aforesaid illegal practices.

## ARTICLE 4

The channels of communication for the implementation of this Agreement are, for the Government of Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Justice.

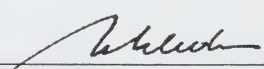
## ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in two originals at Leserby, this 17<sup>th</sup> day of August,  
two thousand and six, in the English and French languages,  
each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF CANADA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG**

## ARTICLE 2

Le montant de 85.112,53.- euros sera viré par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants sur le compte du Receveur Général du Canada (compte des produits de la criminalité). L'utilisation des montants transférés au Canada en application du présent accord n'est soumise à aucune condition.

## ARTICLE 3

Le montant de 85.112,53.- euros restera acquis au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants qui l'utilisera conformément à sa mission légale qui consiste en l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre de moyens de lutte contre le trafic des stupéfiants, contre la toxicomanie ainsi que contre tous les effets directs et indirects liés à ces pratiques illicites.

## ARTICLE 4

Les voies de communication pour la mise en oeuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites, et pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre de la Justice.

## ARTICLE 5


Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à *Luxembourg*, ce *17<sup>ème</sup>* jour de *avril*  
deux mille six, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2006/15  
ISBN 978-0-660-63381-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Internet : <http://publications.gc.ca>  
N° de catalogue : FR4-2006/15  
ISBN 978-0-660-63381-7









CANADA

TREATY SERIES 2006/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the Sharing of Confiscated Property and Equivalent Amounts of Money

Luxembourg, 17 August 2006

In force 17 August 2006

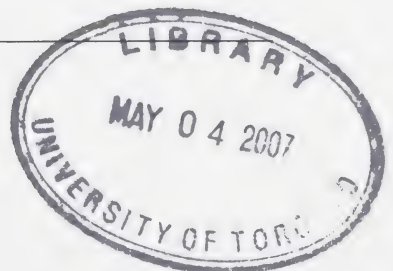
---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Luxembourg, le 17 août 2006

En vigueur le 17 août 2006







CANADA

TREATY SERIES 2006/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the Sharing of Confiscated Property and Equivalent Amounts of Money

Luxembourg, 17 August 2006

In force 17 August 2006

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Luxembourg, le 17 août 2006

En vigueur le 17 août 2006

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**  
**CONCERNING THE SHARING OF CONFISCATED PROPERTY AND**  
**EQUIVALENT AMOUNTS OF MONEY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**, hereinafter referred to as “Canada” and the “Grand Duchy of Luxembourg”;

**DESIRING** to co-operate under the terms of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988, and in view of recommendation 38 of the Forty Financial Action Task Force Recommendations;

**WHEREAS**, in a judgment dated October 22, 2001 (number 2494/2001), the District Court of Luxembourg declares the decision rendered by the Court of Quebec on April 23, 1998 enforceable to the extent that it ordains the confiscation to the seized amount on the bank account opened in the name of Harold BIENVENUE, in particular the confiscation of the amount of 682.213,90.- Canadian dollars (CAD);

**WHEREAS** the property confiscated in the Grand Duchy of Luxembourg was transferred to the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants”, pursuant to Article 5(3) of the Luxembourg Law of March 17, 1992 approving the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988;

**WHEREAS** the amount collected in this manner by the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants” is 548.733,34.- euro;

**DESIRING** to improve the efficiency of law enforcement in both countries in terms of investigation, criminal proceedings and eliminating crime, as well as in identifying, freezing, seizing and confiscating crime-related property;

**HAVE AGREED TO THE FOLLOWING PROVISIONS:**

**ARTICLE 1**

The property collected shall be shared equally between Canada and the Grand Duchy of Luxembourg.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**  
**CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET**  
**DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**, ci-après nommés le « Canada » et le « Grand-Duché de Luxembourg »;

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988 et de la recommandation 38 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière;

**CONSIDÉRANT** que le Tribunal d'arrondissement de Luxembourg, par jugement du 22 octobre 2001 (numéro 2494/2001), a déclaré exécutoire au Grand-Duché de Luxembourg la décision rendue par la Cour de Québec en date du 23 avril 1998 pour autant qu'elle a ordonné la confiscation des sommes saisies sur le compte en banque ouvert au nom de Harold BIENVENUE, à savoir la confiscation d'un montant de 682.213,90.- dollars canadiens (CAD);

**CONSIDÉRANT** que les avoirs confisqués au Grand-Duché de Luxembourg ont été transférés au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants en application de l'article 5(3) de la loi luxembourgeoise du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988;

**CONSIDÉRANT** que le montant ainsi recueilli par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants s'élève à 548.733,34.- euros;

**DÉSIREUX** d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens liés à la criminalité;

**CONVIENNENT DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

**ARTICLE PREMIER**

Les avoirs recueillis sont partagés par moitié entre le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg.

## ARTICLE 2

The amount of 274.366,67.- euro shall be transferred by the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants” to the Receiver General for Canada (proceeds of crime account). No conditions are attached to the use of the amounts transferred to Canada under this Agreement.

## ARTICLE 3

The amount of 274.366,67.- euro shall remain the property of the “Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants”, which shall use it in accordance with its lawful purpose, which is to develop, co-ordinate and implement methods of combating drug trafficking, drug addiction and all direct and indirect effects of the aforesaid illegal practices.

## ARTICLE 4

The channels of communication for the implementation of this Agreement are, for the Government of Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Justice.


## ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at *Levallois*, this *17<sup>th</sup>* day of *August*, two thousand and six, in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
FOR THE  
GOVERNMENT OF CANADA

  
FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG



**ARTICLE 2**

Le montant de 274.366,67.- euros sera viré par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants sur le compte du Receveur Général du Canada (compte des produits de la criminalité). L'utilisation des montants transférés au Canada en application du présent accord n'est soumise à aucune condition.

**ARTICLE 3**

Le montant de 274.366,67.- euros restera acquis au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants qui l'utilisera conformément à sa mission légale qui consiste en l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre de moyens de lutte contre le trafic des stupéfiants, contre la toxicomanie ainsi que contre tous les effets directs et indirects liés à ces pratiques illicites.

**ARTICLE 4**

Les voies de communication pour la mise en oeuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites, et pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre de la Justice.

**ARTICLE 5**

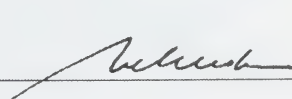
Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à *Luxemb*, ce *17<sup>es</sup>* jour de *août*  
deux mille six, dans les langues française et anglaise, chaque  
version faisant également foi.

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995

Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Internet: <http://publications.gc.ca>

Catalogue No: FR4-2006/16

ISBN 978-0-660-63382-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Internet : <http://publications.gc.ca>

N° de catalogue : FR4-2006/16

ISBN 978-0-660-63382-4





CA1  
EA 10  
T67

CANADA



TREATY SERIES 2006/17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on British Armed Forces' Training in Canada

Ottawa, 20 July 2006

In Force 20 July 2006

---

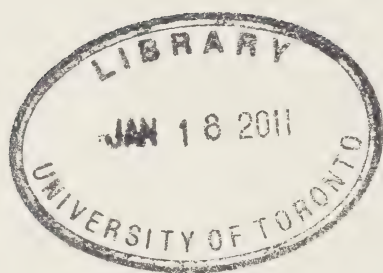
## DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'entraînement des forces armées britanniques au Canada

Ottawa, le 20 juillet 2006

En vigueur le 20 juillet 2006

---







**CANADA**

**TREATY SERIES 2006/17 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

**DEFENCE**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on British Armed Forces' Training in Canada

Ottawa, 20 July 2006

In Force 20 July 2006

---

**DÉFENSE**

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'entraînement des forces armées britanniques au Canada

Ottawa, le 20 juillet 2006

En vigueur le 20 juillet 2006

---

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
ON BRITISH ARMED FORCES' TRAINING IN CANADA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**, hereinafter referred to as "the Parties";

**RECOGNISING** the benefits to both Parties that British Armed Forces' training in Canada confers;

**RECALLING** that transparency of process, good faith and trust underpin the relationship between the Parties;

**DESIRING** to strengthen further co-operation and to consolidate existing relations between the Parties;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

The Government of Canada ("the Canadian Government") shall permit the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom Government") to train British Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment, at such sites as may be agreed by the Secretary of State for Defence of the United Kingdom and the Minister of National Defence of Canada in writing in accordance with the provisions of this Agreement and any Memorandum of Understanding or other written arrangements made under Article 9 of this Agreement. The period of such training, use and stationing may vary according to the location where these activities are to be carried out but in any case shall not exceed the period during which this Agreement remains in force.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI**  
**DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**  
**CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT**  
**DES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES AU CANADA**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** et **LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**,  
 ci-après « les Parties »;

**RECONNAISSANT** les avantages conférés aux deux Parties par l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada;

**FAISANT ÉTAT** de la transparence du processus, de la bonne foi et de la confiance qui sous-tendent la relation entre les Parties;

**DÉSIRANT** intensifier la collaboration entre les Parties et consolider les relations qui existent entre elles;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **ARTICLE 1**

Le gouvernement du Canada (« le gouvernement canadien ») autorisera le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« le gouvernement du Royaume-Uni ») à entraîner des unités des Forces armées britanniques, à utiliser de l'espace terrestre, de l'espace aérien et des installations et à poster du personnel et de l'équipement aux sites visés par une entente conclue par écrit entre le secrétaire d'État à la Défense du Royaume-Uni et le ministre de la Défense nationale du Canada, conformément aux dispositions du présent accord et à tout protocole d'entente ou autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent accord. La durée de cet entraînement, de cette utilisation et de cette présence d'unités pourra varier selon l'endroit où les activités sont censées se dérouler, mais ne doit jamais excéder la durée du présent accord.

## **ARTICLE 2**

The status of British Armed Forces personnel shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces ("the NATO SOFA"), dated 19 June 1951, as supplemented by Article 8 of this Agreement.

## **ARTICLE 3**

The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the British Armed Forces. Training shall be conducted in accordance with Canadian laws and regulations, Canada's obligations under international law, and the written orders and directives of the Department of National Defence of Canada and the Canadian Forces. Subject to the foregoing, training shall be governed by the relevant regulations of the British Armed Forces.

## **ARTICLE 4**

1. The British Armed Forces shall respect Canadian laws and regulations applicable to the Canadian Forces with regard to the protection of the environment.
2. The British Armed Forces shall respect the written orders and directives of the Department of National Defence of Canada and the Canadian Forces with regard to environmental protection. Exceptions to this shall be included in a Memorandum of Understanding or other written arrangement made under Article 9 of this Agreement.

## **ARTICLE 5**

1. The Canadian Forces shall act as the agent for the British Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities to be either supplied in Canada or procured through Canadian sources in support of British Armed Forces' training in Canada during the period of this Agreement with the exception of such goods, services and facilities as may be excluded by the terms of any separate arrangement made under Article 9 of this Agreement. As agent, and after consultation with the British Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of goods, services and facilities from commercial or government sources at a scale and standard no greater than required to provide adequate and economical support and all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement and construction for the Canadian Forces.

## ARTICLE 2

Le statut du personnel des Forces armées britanniques est régi par les termes de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (« la SOFA de l'OTAN ») datée du 19 juin 1951, telle que complétée par l'article 8 du présent accord.

## ARTICLE 3

Les Forces canadiennes exerceront le commandement et le contrôle sur les installations de la base et les installations d'entraînement utilisées par les Forces armées britanniques. L'entraînement se fera en conformité avec les lois et règlements canadiens, les obligations du Canada en vertu du droit international et les ordonnances et directives formulées par écrit par le ministère de la Défense nationale du Canada et les Forces canadiennes. Sous réserve de ce qui précède, l'entraînement sera régi par les règlements des Forces armées britanniques applicables en l'espèce.

## ARTICLE 4

1. Les Forces armées britanniques observeront les lois et les règlements applicables aux Forces canadiennes en matière de protection de l'environnement.
2. Les Forces armées britanniques observeront les ordonnances et les directives formulées par écrit par le ministère de la Défense nationale et les Forces canadiennes en matière de protection de l'environnement. Les exceptions à la présente disposition seront énoncées dans un protocole d'entente ou un autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent accord.

## ARTICLE 5

1. Les Forces canadiennes agiront à titre de mandataire des Forces armées britanniques pour la fourniture de tous les biens, services et installations qui doivent être fournis au Canada ou obtenus de sources canadiennes au soutien de l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada pendant la durée du présent accord, à l'exception des biens, services et installations qui pourraient être exclus aux termes de tout arrangement distinct conclu en vertu de l'article 9 du présent accord. À titre de mandataire, et après avoir consulté les Forces armées britanniques, les Forces canadiennes prendront des dispositions pour obtenir des biens, des services et des installations de sources commerciales ou gouvernementales en quantité et de qualité n'excédant pas ce qui est nécessaire pour fournir un soutien adéquat et économe, le tout conformément aux procédures et aux modalités applicables à un tel approvisionnement et à une telle construction pour les Forces canadiennes.



2. Subject to Article 3 of this Agreement, in the case of routine procurement where the cost of the goods, services or facilities to be supplied is to be borne exclusively by the British Armed Forces, the Canadian Forces shall not take any steps to arrange for the procurement of those goods, services or facilities until authorised in writing by the British Armed Forces. The meaning of the term "routine procurement" shall be refined in a Memorandum of Understanding or separate written arrangement made under Article 9 of this Agreement, as required.

3. Where provided in a Memorandum of Understanding or other written arrangement made under Article 9 of this Agreement, the British Armed Forces may be authorised to procure supplies and services locally or to contract out for goods, services and facilities to be delivered in Canada subject to relevant Canadian laws and regulations. Subject to Articles 6 and 7 of this Agreement, any significant change in the scale or scope of the goods, services and facilities provided to the British Armed Forces by the Canadian Government shall be the subject of consultation and mutual consideration by the Parties as early as possible before the proposed change is due to be implemented.

## ARTICLE 6

The United Kingdom Government shall bear the costs of the training of the British Armed Forces in Canada except in those instances where the Parties decide to share the costs between users of the facilities in accordance with the relevant Memorandum of Understanding or other written arrangements. The United Kingdom Government shall pay to the Canadian Government all support and Department of National Defence administrative charges set out in the Memorandum of Understanding or other written arrangements that are incurred by Canada as a result of British Armed Forces' training. When the training facilities financed by the United Kingdom Government pursuant to this Agreement are used by the Canadian Government, a portion of the United Kingdom Government's costs shall be abated on the same basis as those charges applied by the Canadian Government in respect of the operating and maintenance of such facilities, as set out in the Memorandum of Understanding or other written arrangements. The provisions of Article VIII of the NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.



2. Sous réserve de l'article 3 du présent accord, lorsqu'il s'agit d'un approvisionnement courant pour lequel le coût des biens, services ou installations à fournir doit être assumé entièrement par les Forces armées britanniques, les Forces canadiennes ne prendront aucune disposition pour acquérir ces biens, services ou installations avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite des Forces armées britanniques. La signification du terme « approvisionnement courant » sera précisée au besoin dans un protocole d'entente ou un arrangement distinct conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent accord.

3. Si un protocole d'entente ou un autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent accord le permettent, les Forces armées britanniques pourront être autorisées à obtenir des fournitures et des services localement ou à conclure des contrats relatifs à des biens, des services ou des installations qui seront livrés au Canada, sous réserve des lois et règlements canadiens applicables. Sous réserve des articles 6 et 7 du présent accord, tout changement significatif au niveau de l'importance ou de l'étendue des biens, des services et des installations fournis aux Forces armées britanniques par le gouvernement canadien fera l'objet de consultations et de considération mutuelle par les Parties le plus tôt possible avant le moment prévu pour la mise en œuvre du changement proposé.

## ARTICLE 6

Le gouvernement du Royaume-Uni assumera le coût de l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada, sauf lorsque les Parties décident de partager les coûts entre les usagers des installations conformément au protocole d'entente applicable ou aux autres arrangements écrits. Le gouvernement du Royaume-Uni paiera au gouvernement canadien tous les frais de soutien et frais d'administration du ministère de la Défense nationale encourus par le Canada en raison de l'entraînement des Forces armées britanniques, frais prévus au protocole d'entente ou dans un autre arrangement conclu par écrit. Lorsque les installations d'entraînement financées par le gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent accord sont utilisées par le gouvernement canadien, une partie des coûts assumés par le gouvernement du Royaume-Uni sera retranchée sur la même base que les frais imposés par le gouvernement canadien en ce qui concerne l'exploitation et l'entretien desdites installations, conformément aux dispositions du protocole d'entente ou d'un autre arrangement conclu par écrit. Les dispositions de l'article VIII de la SOFA de l'OTAN, tel que complété par le présent accord, ne sont pas modifiées.

## ARTICLE 7

The costs to be paid to the Canadian Government for land, buildings and installations made available by the Canadian Government to the United Kingdom Government shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land, buildings and installations in support of British Armed Forces' training. The United Kingdom Government shall not be liable for the costs of the purchase of land for use by the Department of National Defence of Canada in support of British Armed Forces' training.

## ARTICLE 8

All claims arising out of or in connection with this Agreement shall be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO SOFA, including any amendments thereto and any other related supplementary agreement. For the purposes of this Agreement, civilian employees of the United Kingdom Ministry of Defence who accompany the British Armed Forces in Canada for the purpose of working under this Agreement shall be deemed for the purposes of Article VIII to be members of the civilian component within the meaning of Article I of the NATO SOFA. Employees and agents of contractors shall not be deemed to be members of a civilian component for this purpose.

## ARTICLE 9

Implementing arrangements between the United Kingdom Ministry of Defence and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding or other written arrangements. The written arrangements implementing this Agreement may be amended as provided therein subject to the requirement that any such amendments should be consistent with the intent of this Agreement.

## ARTICLE 10

This Agreement shall supersede the Agreement constituted by the Exchange of Letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada Concerning the Training of British Armed Forces in Canada signed on 4 September 1991.

## ARTICLE 7

Les frais dus au gouvernement canadien pour les terrains, les immeubles et les installations mis à la disposition du gouvernement du Royaume-Uni par le gouvernement canadien correspondront uniquement aux frais convenus qui auront été engagés pour l'acquisition, la construction, la modification, l'exploitation ou la location de ces terrains, immeubles et installations au soutien de l'entraînement des Forces armées britanniques. Le gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas responsable des frais d'achat d'un terrain en vue de son utilisation par le ministère de la Défense nationale au soutien de l'entraînement des Forces armées britanniques.

## ARTICLE 8

Toute demande d'indemnité découlant du présent accord ou reliée à celui-ci sera traitée conformément à l'article VIII de la SOFA de l'OTAN, y compris ses amendements et tout autre accord supplémentaire applicable. Pour l'application du présent accord, les employés civils du ministère de la Défense du Royaume-Uni qui accompagnent les Forces armées britanniques au Canada afin de travailler en vertu du présent accord seront réputés, pour l'application de l'article VIII, être membres de l'élément civil au sens de l'article I de la SOFA de l'OTAN. À cet égard, les employés et les mandataires des sous-traitants ne seront pas réputés être membres d'un élément civil.

## ARTICLE 9

Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense du Royaume-Uni et le ministère de la Défense nationale du Canada seront conclus au moyen de protocoles d'ententes ou d'autres arrangements écrits. Les arrangements écrits prévoyant l'exécution du présent accord pourront être modifiés de la façon qui y est prévue, en autant que de telles modifications sont compatibles avec l'objet du présent accord.

## ARTICLE 10

Le présent accord remplace l'Accord conclu par l'Échange de lettres entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Canada au sujet de l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada signé le 4 septembre 1991.

## ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force indefinitely unless terminated in whole or in part by either Party by giving twelve months' notice in writing to the other. This Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties.

## ARTICLE 12

This Agreement may be suspended at any time in whole or in part, by either Party, without prior notice to the other, if the Party suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended.

## ARTICLE 13

In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations between the Parties regarding, *inter alia*, the residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Canadian Government, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

## ARTICLE 14

Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the United Kingdom Government shall not be obliged to remove any buildings or improvements which have been constructed with its own funds unless stipulated by the Canadian Government at the time of construction.

## ARTICLE 11

Le présent accord prendra effet dès sa signature et demeurera en vigueur indéfiniment à moins d'être résilié, en tout ou en partie, par l'une des Parties au moyen d'un préavis de douze mois à cet effet donné à l'autre partie. Le présent accord pourra être modifié en tout temps par une entente entre les Parties.

## ARTICLE 12

Le présent accord pourra être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'une des Parties sans préavis à l'autre partie, si la Partie qui suspend le présent accord estime qu'un tel geste est nécessaire pour des raisons d'urgence extrême telle qu'une guerre, une invasion ou une insurrection, réelles ou appréhendées.

## ARTICLE 13

Si le présent accord, ou une partie de celui-ci, est résilié ou suspendu, les conséquences financières qui en découlent seront réglées par des négociations entre les Parties au sujet, entre autres, de la valeur résiduelle des investissements. À cet effet, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le gouvernement canadien, ainsi que le produit de toute vente de ces investissements, seront dûment pris en considération.

## ARTICLE 14

Si le présent accord, ou une partie de celui-ci, est résilié ou suspendu, le gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas obligé d'enlever les immeubles ou les améliorations qui auront été construits à même ses propres fonds, sauf si le gouvernement canadien en a stipulé ainsi à l'époque de la construction.



## ARTICLE 15

The United Kingdom Government shall inform the Canadian Government of the chemical composition, physical form and quantity of substances in the munition types that the British Armed Forces fire in Canada as well as any information it has on the environmental effects of their use. The United Kingdom Government, through the British Armed Forces, shall also provide information on the quantity of each munition type fired in each range or training area in Canada at least annually. Specific details of the procedures to report quantities fired, shall be included in a Memorandum of Understanding or other written arrangement made under Article 9 of this Agreement.

## ARTICLE 16

Following the termination or suspension of this Agreement, in whole or in part, the United Kingdom Government shall pay the proportionate and appropriate costs, related to British Armed Forces' training and agreed with the Canadian Government, arising from the environmental cleanup and site restoration to a level consistent with Canadian laws, regulations and nationally accepted standards. Where such laws, regulations and standards allow varying levels of cleanup according to the expected uses of the land, the detail of the cleanup shall be negotiated.

## ARTICLE 17

1. Unless otherwise agreed by the Parties, at the time the British Armed Forces finally cease to use a training area, the United Kingdom Government shall pay the proportionate and appropriate costs, agreed with the Canadian Government, in discharge of its obligation for Unexploded Explosive Ordnance (UXO) clearance. The amount to be paid shall be calculated as follows:

- (a) The Canadian Government will determine the level of clearance required consistent with the expected use of the training area if and when it ceases to be used as a training area;



## ARTICLE 15

Le gouvernement du Royaume-Uni informera le gouvernement canadien de la composition chimique, de la forme physique et de la quantité des substances contenues dans les types de munitions tirées par les Forces armées britanniques au Canada et communiquera toute information qu'il détient sur les effets environnementaux de l'emploi de ces munitions. Le gouvernement du Royaume-Uni, par l'entremise des Forces armées britanniques, fournira aussi de l'information sur la quantité de chaque type de munition tirée dans chaque champ de tir ou secteur d'entraînement au Canada, au moins une fois par année. Les détails précis des procédures de rapport des quantités tirées seront énoncés dans un protocole d'entente ou un autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent accord.

## ARTICLE 16

Une fois le présent accord résilié ou suspendu, en tout ou en partie, le gouvernement du Royaume-Uni paiera, dans la proportion qui lui est attribuable, les coûts appropriés liés à l'entraînement de ses Forces qui résultent de l'opération de dépollution et de la restauration du site à un niveau qui est conforme aux lois et règlements canadiens et aux normes reconnues sur le plan national. Ces coûts feront l'objet d'une entente avec le gouvernement canadien. Lorsque ces lois, règlements et normes autorisent différents niveaux de dépollution selon les utilisations escomptées du terrain, les détails de la dépollution seront négociés.

## ARTICLE 17

1. Sauf si les parties en conviennent autrement, au moment où les Forces armées britanniques cesseront définitivement d'utiliser un secteur d'entraînement, le gouvernement du Royaume-Uni paiera les coûts appropriés, dans la proportion qui lui est attribuable, tel que convenu avec le gouvernement canadien, pour se décharger de son obligation en ce qui a trait à l'enlèvement des munitions explosives non explosées (UXO). Le montant à payer sera calculé de la façon suivante :

- a) Le gouvernement canadien déterminera le niveau de nettoyage exigé compte tenu de l'utilisation prévue du secteur d'entraînement, au moment où il cessera d'être utilisé comme secteur d'entraînement, le cas échéant;

- (b) At the time of departure an assessment of the cost of the notional clearance shall be undertaken. The United Kingdom Government's share of this cost shall be calculated by reference to the ratio of all live ordnance ever fired by the British Armed Forces at that training area relative to the total fired at that training area;
  - (c) If the calculation in (b) above is not feasible, the United Kingdom Government shall pay a fair share of the aforementioned cost, the share to be agreed by the Parties, based upon the principle in the aforementioned formula.
2. After the above-mentioned clearance has actually taken place, and in addition to paying the aforementioned clearance costs, the United Kingdom Government shall pay any reasonable cost associated with the removal or destruction of UXO at the training area agreed by the Parties to have originated from the British Armed Forces.
3. The United Kingdom Government acknowledges that the claims resolution mechanism in Article VIII of NATO SOFA shall continue to apply to UXO related claims, notwithstanding the aforementioned notional payment by the United Kingdom Government, and notwithstanding termination of this Agreement.

- b) Au moment du départ, une évaluation sera faite du coût théorique du nettoyage. La part de ces coûts incombant au gouvernement du Royaume-Uni sera calculée en fonction du rapport entre le nombre total de cartouches chargées qui auront été tirées par les Forces armées britanniques dans ce secteur d'entraînement et le nombre total de cartouches tirées dans ce secteur d'entraînement.
- c) Si le calcul décrit à l'alinéa b) n'est pas possible, le gouvernement du Royaume-Uni paiera une part équitable des coûts de nettoyage en question, laquelle sera déterminée par entente entre les Parties, fondée sur le principe de la formule mentionnée ci-haut.

2. En plus du paiement des coûts de nettoyage stipulés ci-haut, lorsque le niveau de nettoyage décrit ci-haut aura effectivement été atteint, le gouvernement du Royaume-Uni paiera tout coût raisonnable lié à l'enlèvement ou à la destruction des UXO dans le secteur d'entraînement qui, selon ce que conviennent les Parties, proviennent des Forces armées britanniques.

3. Le gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que le processus de traitement des demandes d'indemnité prévu à l'article VIII de la SOFA de l'OTAN continuera à s'appliquer aux demandes d'indemnité concernant les UXO, malgré le paiement théorique susmentionné fait par le gouvernement du Royaume-Uni et nonobstant la résiliation du présent accord.

**ARTICLE 18**

Following the termination or suspension of this Agreement, in whole or in part, the United Kingdom Government shall share the proportionate costs to be agreed with the Canadian Government arising from the termination or suspension of contractual agreements entered into by the Canadian Government for the provision of support services on behalf of the United Kingdom Government including termination costs associated with Department of National Defence of Canada civilian employees rendered redundant and cancellation costs associated with the termination of leases, agreements and contracts.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 20<sup>th</sup> day of July 2006, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**Gordon O'Connor**

**David Reddaway**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**ARTICLE 18**

Une fois le présent accord résilié ou suspendu, en tout ou en partie, le gouvernement du Royaume-Uni assumera une part proportionnelle des frais qui feront l'objet d'une entente avec le gouvernement canadien et qui auront été engendrés par la résiliation ou la suspension des contrats conclus par le gouvernement canadien pour la fourniture de services de soutien au nom du gouvernement du Royaume-Uni, y compris les frais liés à la cessation de l'emploi des employés civils du ministère de la Défense nationale du Canada devenus excédentaires et les frais d'annulation liés à la résiliation de baux, d'ententes et de contrats.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à le faire par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** en deux exemplaires à Ottawa, ce 20<sup>e</sup> jour de juillet 2006, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Gordon O'Connor**

**David Reddaway**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2006/17  
978-0-660-66215-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
No de catalogue : FR4-2006/17  
978-0-660-66215-2











A1  
A 10  
67



CANADA

TREATY SERIES 2006/19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Estonia

Ottawa, 21 February 2005

In Force 1 November 2006

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République  
de d'Estonie

Ottawa, le 21 février 2005

En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2006

---







CANADA

TREATY SERIES 2006/19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Estonia

Ottawa, 21 February 2005

In Force 1 November 2006

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République  
de d'Estonie

Ottawa, le 21 février 2005

En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2006

---

**AGREEMENT  
ON  
SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

**CANADA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA**, hereinafter referred to as  
“the Parties”,

**RESOLVED** to co-operate in the field of social security,

**HAVE DECIDED** to conclude an agreement for this purpose, and

**HAVE AGREED** as follows:

**ACCORD  
DE  
SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE CANADA  
ET  
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE**

**LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE**, ci-après appelés « les Parties »,

**RÉSOLUS** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

**ONT DÉCIDÉ** de conclure un accord à cette fin, et

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE I**

**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any pension or other cash benefit for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a pension or cash benefit;

“competent authority” means, as regards a Party, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of that Party;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Republic of Estonia, the institutions charged with the implementation of the legislation of the Republic of Estonia;

“creditable period” means, as regards a Party, a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards the Republic of Estonia, other periods of pensionable service as defined in the legislation of the Republic of Estonia;

“legislation” means, as regards a Party, the acts and regulations specified in Article II;

“residence” means, as regards the Republic of Estonia, legal residence in the territory of the Republic of Estonia, including permanent residence or temporary residence status;

“territory” means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Republic of Estonia, the territory under the jurisdiction of the Republic of Estonia; and the terms “Canada” and “Republic of Estonia”, when used in a geographical sense, shall be interpreted accordingly;

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE PREMIER

##### Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

« autorité compétente » désigne, pour une Partie, le ou les ministres chargés de l'application de la législation de ladite Partie;

« institution compétente » désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la République d'Estonie, les institutions chargées de mettre en application la législation de la République d'Estonie;

« législation » désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article II pour ladite Partie;

« période admissible » désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour la République d'Estonie, les autres périodes de service ouvrant droit à pension définies dans la législation de la République d'Estonie;

« prestation » désigne, pour une Partie, toute pension ou prestation en espèces, prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui sont applicables à une telle pension ou prestation en espèces;

« résidence » désigne, pour la République d'Estonie, la résidence légale dans le territoire de la République d'Estonie, y compris la résidence permanente ou la résidence temporaire;

« territoire » désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la République d'Estonie, le territoire relevant de la compétence de la République d'Estonie, et les termes « Canada » et « République d'Estonie », lorsque utilisés dans un sens géographique, doivent être interprétés en conséquence;

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## ARTICLE II

### Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
  - (a) with respect to Canada:
    - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder;
    - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
  - (b) with respect to the Republic of Estonia:
    - (i) the acts and regulations made thereunder regulating the state old-age pension, pension for incapacity for work, survivor's pension and national pension;
    - (ii) the *Social Tax Act*.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to acts and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall further apply to acts and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than three months following the entry into force of such acts and regulations.

## ARTICLE III

### Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to:

- (a) any person who is or who has been subject to the legislation of one or both of the Parties;
- (b) other persons to the extent they derive rights under the applicable legislation from a person described in sub-paragraph (a).



## ARTICLE II

### Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :
  - (a) pour le Canada :
    - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent;
    - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
  - (b) Pour la République d'Estonie :
    - (i) les lois et règlements adoptés sous son régime, qui réglementent la pension de vieillesse, la pension d'incapacité de travailler, la pension de survivant et la pension nationale de l'état;
    - (ii) La *Loi sur l'impôt social*.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection d'une Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

## ARTICLE III

### Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à :

- (a) toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une ou des deux Parties;
- (b) d'autres personnes dans la mesure où leurs droits proviennent de la personne décrite à l'alinéa (a) aux termes de la législation applicable.

## **ARTICLE IV**

### **Equality of Treatment**

All persons described in Article III to whom this Agreement applies shall have equal rights and obligations under the legislation of the Parties.

## **ARTICLE V**

### **Export of Benefits**

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension or cancellation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid when that person resides in the territory of the other Party.

## **ARTICLE IV**

### **Égalité de traitement**

Toute personne décrite à l'article III à laquelle le présent Accord s'applique a les mêmes droits et obligations aux termes de la législation des Parties.

## **ARTICLE V**

### **Versement des prestations à l'étranger**

Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension ou suppression du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée quand ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie.

## **PART II**

### **PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

#### **ARTICLE VI**

##### **General Rules Regarding Coverage of Employed and Self-Employed Persons**

Subject to Articles VII to IX:

- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) a self-employed person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of that self-employment shall, in respect thereof, be subject only to the legislation of the Party in whose territory he or she resides.

#### **ARTICLE VII**

##### **Detachments**

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who works in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent institutions of both Parties.

#### **ARTICLE VIII**

##### **Government Employment**

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
2. A person engaged in government employment for a Party who is posted to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### ARTICLE VI

##### **Règles générales relatives à l'assujettissement des travailleurs salariés et autonomes**

Sous réserve des articles VII à IX :

- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- (b) tout travailleur autonome qui, en l'absence du présent Accord, serait assujetti à la législation des deux Parties, relativement à ce travail, est assujetti uniquement à la législation de la Partie du territoire où il réside.

#### ARTICLE VII

##### **Détachements**

Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des institutions compétentes desdites Parties.

#### ARTICLE VIII

##### **Emploi au service du gouvernement**

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent à s'appliquer.
2. Une personne à l'emploi du gouvernement d'une Partie qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie.

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Party and who is engaged therein in government employment for the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Party, he or she may, within 6 months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Party.

## ARTICLE IX

### Exceptions

The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of Articles VI to VIII with respect to any person or categories of persons.

## ARTICLE X

### Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Estonia, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Estonia by reason of employment or self-employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Estonia during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.



3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui occupe un emploi au sein du gouvernement de l'autre Partie est assujettie uniquement à la législation de la première Partie pour ce qui est de cet emploi. Toutefois, si ladite personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie employeur avant le début de cet emploi, elle peut, dans les six mois suivant le début de son emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, selon le délai le plus long, choisir d'être assujettie uniquement à la législation de cette même Partie.

## ARTICLE IX

### Exceptions

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions des articles VI à VIII à l'égard de toute personne ou de catégorie de personnes.

## ARTICLE X

### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en République d'Estonie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République d'Estonie en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de la République d'Estonie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

## 2. In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Estonia or Canada only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Estonia during a period of presence or residence in Canada or the Republic of Estonia only if compulsory contributions are paid on behalf of that person pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

**ARTICLE XI****Definition of Certain Periods of Residence  
with Respect to the Legislation of the Republic of Estonia**

For the purpose of determining eligibility for a national pension under the legislation of the Republic of Estonia:

- (a) if a person is subject to the legislation of the Republic of Estonia during any period of residence in Canada, that period shall be considered as a period of residence in the Republic of Estonia for that person as well as for that person's accompanying spouse who resides with him or her and who is not subject to the legislation of Canada by reason of employment or self-employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the Republic of Estonia, that period shall not be considered as a period of residence in the Republic of Estonia for that person as well as for that person's accompanying spouse who resides with him or her and who is not subject to the legislation of the Republic of Estonia by reason of employment or self-employment.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en République d'Estonie ou au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République d'Estonie pendant une période de présence ou de résidence au Canada ou en République d'Estonie uniquement si des cotisations obligatoires sont versées au nom de ladite personne aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

## ARTICLE XI

### **Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation de la République d'Estonie**

Aux fins de la détermination de l'admissibilité à une pension nationale aux termes de la législation de la République d'Estonie :

- (a) si une personne est assujettie à la législation de la République d'Estonie pendant une période quelconque de résidence au Canada, ladite période est considérée comme une période de résidence en République d'Estonie relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) qui l'accompagne et qui demeure avec elle et qui n'est pas assujetti à la législation du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation du Canada pendant une période quelconque de résidence en République d'Estonie, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence dans la République d'Estonie relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) qui l'accompagne et qui demeure avec elle et qui n'est pas assujetti à la législation de la République d'Estonie en raison d'emploi ou de travail autonome.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1**  
**TOTALIZING**

**ARTICLE XII**

**Periods under the Legislation of Canada and the Republic of Estonia**

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2.
  - (a) For the purpose of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a period which is a creditable period for purposes of an old-age pension under the legislation of the Republic of Estonia shall be considered as a period of residence in Canada;
  - (b) For the purpose of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year which is a creditable period for purposes of an incapacity for work or survivor's pension under the legislation of the Republic of Estonia shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For the purpose of determining eligibility for an old-age, incapacity for work or survivor's pension under the legislation of the Republic of Estonia, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as one year which is creditable under the legislation of the Republic of Estonia.
4. For the purpose of determining eligibility for a national pension under the legislation of the Republic of Estonia, a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada shall be considered as a creditable period under the legislation of the Republic of Estonia.

## TITRE III

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### SECTION 1

#### TOTALISATION

#### ARTICLE XII

##### **Périodes aux termes de la législation du Canada et de la République d'Estonie**

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2.
  - (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux fins d'une pension de vieillesse aux termes de la législation de la République d'Estonie est considérée comme une période de résidence au Canada;
  - (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile qui est une période admissible aux fins d'une pension d'incapacité au travail ou de survivant aux termes de la législation de la République d'Estonie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une pension de vieillesse, d'incapacité au travail ou de survivant aux termes de la législation de la République d'Estonie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la République d'Estonie.
4. Aux fins de déterminer le droit à une prestation nationale aux termes de la législation de la République d'Estonie, une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République d'Estonie.



## ARTICLE XIII

### Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article XII, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

## ARTICLE XIV

### Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

## CHAPTER 2

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

## ARTICLE XV

### Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.



## ARTICLE XIII

### Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article XII, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

## ARTICLE XIV

### Période minimale à totaliser

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

## SECTION 2

### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

## ARTICLE XV

### Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;
- (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE XVI

### Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
  - by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;
- (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE XVI

### Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*  
par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

**CHAPTER 3****PENSIONS UNDER THE LEGISLATION  
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA****ARTICLE XVII****Calculating the Amount of Pension Payable**

1. If a person is eligible for a pension solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Estonia shall calculate the amount of pension payable to that person according to the legislation of the Republic of Estonia, exclusively taking into account periods completed under its legislation.
2. In determining the right to a deferred old-age pension, no account shall be taken of a benefit paid under the legislation of Canada, whether by virtue of this Agreement or under that legislation alone.

### **SECTION 3**

## **PENSIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE**

### **ARTICLE XVII**

#### **Calcul du montant de la pension payable**

1. Si une personne est admissible à une pension uniquement en application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente de la République d'Estonie calcule le montant de la pension payable à ladite personne conformément à la législation de la République d'Estonie en tenant compte exclusivement des périodes accomplies aux termes de sa législation.
2. Aux fins de déterminer le droit à une pension de vieillesse différée, aucun compte ne doit être pris d'une pension versée aux termes de la législation du Canada, que ce soit aux termes du présent Accord ou aux termes de ladite législation uniquement.

## **PART IV**

### **ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **ARTICLE XVIII**

##### **Administrative Arrangement**

1. The competent authorities of the Parties shall conclude an administrative arrangement which establishes the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

#### **ARTICLE XIX**

##### **Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of that legislation;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XVIII for the reimbursement of certain types of expenses.



## **TITRE IV**

### **DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

#### **ARTICLE XVIII**

##### **Arrangement administratif**

1. Les autorités compétentes des Parties concluent un arrangement administratif qui fixe les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

#### **ARTICLE XIX**

##### **Échange de renseignements et assistance mutuelle**

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de cette législation;
  - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XVIII concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## **ARTICLE XX**

### **Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges**

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

## **ARTICLE XXI**

### **Language of Communication**

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

## **ARTICLE XXII**

### **Submitting a Claim, Notice or Appeal**

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Party.

3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

## **ARTICLE XX**

### **Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais**

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## **ARTICLE XXI**

### **Langue de communication**

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

## **ARTICLE XXII**

### **Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel**

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:

- (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
- (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

## **ARTICLE XXIII**

### **Payment of Benefits**

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

2. In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III who reside in the territory of the other Party.

3. If a person requests that his or her benefit under this Agreement be paid on other than a monthly basis (quarterly, semi-annually or annually), the competent institution shall so pay that benefit.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :

- (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
- (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

## ARTICLE XXIII

### Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie doit s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

2. Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si une personne demande que ses prestations, aux termes du présent Accord, soient versées à une fréquence autre que mensuellement (trimestriellement, semestriellement ou annuellement), l'institution compétente doit agréer sa demande.



## ARTICLE XXIV

### Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if either Party fails to appoint its arbitrator or if the two arbitrators fail to agree, the competent authority of the other Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.
5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

## ARTICLE XXV

### Understandings with a Province of Canada

The competent authority of the Republic of Estonia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.



## ARTICLE XXIV

### Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé à la suite de la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, desquels un est nommé par chacune des Parties et ces deux arbitres nomment une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si l'une des Parties ne peut nommer un arbitre ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, l'autorité compétente de l'autre Partie invite le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre de la première Partie ou les deux arbitres invitent le Président de la Cour internationale de Justice à nommer le président du tribunal arbitral.
5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen de l'une des Parties, la responsabilité de nomination est remise au Vice-président ou le prochain membre supérieur de la Cour qui n'est pas un citoyen de l'une des Parties.
6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures mais les décisions sont prises selon la majorité des voix.
7. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

## ARTICLE XXV

### Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de la République d'Estonie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## **PART V**

### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE XXVI**

##### **Transitional Provisions**

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

#### **ARTICLE XXVII**

##### **Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

## **TITRE V**

### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

#### **ARTICLE XXVI**

##### **Dispositions transitoires**

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### **ARTICLE XXVII**

##### **Durée et résiliation**

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

**ARTICLE XXVIII****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 21<sup>st</sup> day of February, 2005, in the English, French and Estonian languages, each text being equally authentic.

**Ken Dryden**

**Marko Pomerantes**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF ESTONIA**

**ARTICLE XXVIII****Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le dernier jour du mois où les Parties ont échangé par voie diplomatique des notifications écrites indiquant qu'elles se sont conformées à leurs exigences juridiques respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de la remise de la dernière notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux exemplaires à Ottawa, ce 21<sup>ième</sup> jour de février 2005, dans les langues française, anglaise et estonienne, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**Ken Dryden**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE**

**Marko Pomerantes**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2006/19  
978-0-660-66216-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
No de catalogue : FR4-2006/19  
978-0-660-66216-9







A1  
A 30  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2006/20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Republic  
of Lithuania

Vilnius, 5 July 2005

In Force 1 November 2006

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République  
de Lituanie

Vilnius, le 5 juillet 2005

En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2006

---





CANADA

TREATY SERIES 2006/20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Republic  
of Lithuania

Vilnius, 5 July 2005

In Force 1 November 2006

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République  
de Lituanie

Vilnius, le 5 juillet 2005

En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2006

---

**AGREEMENT  
ON  
SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**CANADA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA**, hereinafter referred to as "the Parties",

**RESOLVED** to co-operate in the field of social security,

**HAVE DECIDED** to conclude an agreement for this purpose, and

**HAVE AGREED** as follows:



**ACCORD  
DE  
SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE CANADA  
ET  
LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE**

**LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE**, ci-après appelés « les Parties »,

**RÉSOLUS** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

**ONT DÉCIDÉ** de conclure un accord à cette fin, et

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

## PART I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

##### Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

“competent authority” means, as regards a Party, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of that Party;

“competent institution” means, as regards the Republic of Lithuania, the institution or institutions responsible for the administration of the legislation specified in Article 2; and, as regards Canada, the competent authority;

“creditable period” means, as regards a Party, a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2;

“resident” means, as regards the Republic of Lithuania, a person who legally resides in the territory of the Republic of Lithuania, including a person who is granted permanent residence or temporary residence status.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable national legislation.

#### ARTICLE 2

##### Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a) with respect to the Republic of Lithuania:

- (i) the *Law on State Social Insurance Pensions* and the regulations made thereunder;

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE PREMIER

##### Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

« autorité compétente » désigne, pour une Partie, le ou les ministres chargés de l'application de la législation de cette Partie;

« institution compétente » désigne, pour la République de Lituanie, la ou les institutions chargées de l'administration de la législation visée à l'article 2; et, pour le Canada, l'autorité compétente;

« législation » désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article 2;

« période admissible » désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

« prestation » désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, prévue par la législation de ladite Partie, y compris tout supplément ou toute majoration qui sont applicables à une telle prestation en espèces;

« résident » désigne, pour la République de Lituanie, une personne qui réside légalement sur le territoire de la République de Lituanie, y compris une personne qui a reçu le statut de résident permanent ou de résident temporaire.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation nationale applicable.

#### ARTICLE 2

##### Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour la République de Lituanie :

(i) la *Loi sur les pensions d'assurance sociale de l'État* et les règlements qui en découlent;

- (ii) the *Law on State Social Insurance*, but only to the extent that it applies to pension insurance;
  - (iii) the *Law on Pension System Reform* and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to Canada:
  - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder;
  - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

### **ARTICLE 3**

#### **Persons to Whom the Agreement Applies**

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of the Republic of Lithuania or Canada, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

### **ARTICLE 4**

#### **Equality of Treatment**

Any person who is or has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

- (ii) la *Loi sur l'assurance sociale de l'État*, mais seulement dans la mesure où elle s'applique à l'assurance-pension;
  - (iii) la *Loi sur les réformes du système de pensions* et les règlements qui en découlent;
- (b) pour le Canada :
- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent;
  - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de cette Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

### ARTICLE 3

#### Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de la République de Lituanie ou du Canada, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

### ARTICLE 4

#### Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

## **ARTICLE 5**

### **Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension or cancellation by reason only of the fact that the person is in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependant or survivor of such a person, shall be paid when that person, or the dependant or survivor, is in the territory of a third State.



## ARTICLE 5

### **Versement des prestations à l'étranger**

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension ou suppression du seul fait que ladite personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée quand ladite personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée quand ladite personne, ou les personnes à charge ou les survivants se trouvent sur le territoire d'un État tiers.

## **PART II**

### **PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

#### **ARTICLE 6**

##### **General Rules Regarding Coverage of Employed and Self-Employed Persons**

Subject to Articles 7 to 9:

- (a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.
- (b) A self-employed person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

#### **ARTICLE 7**

##### **Detachments**

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who works in the territory of the other Party for the same or related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work is performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

#### **ARTICLE 8**

##### **Employment by Diplomatic and Consular Missions**

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
2. A person who is subject to the legislation of a Party and who goes to work for the diplomatic or consular mission of that Party in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### ARTICLE 6

##### Règles générales relatives à l'assujettissement des travailleurs salariés et autonomes

Sous réserve des articles 7 à 9 :

- (a) Tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie.
- (b) Tout travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.

#### ARTICLE 7

##### Détachements

Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectue sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.

#### ARTICLE 8

##### Emploi par des missions diplomatiques et consulaires

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 restent applicables.
2. Une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie et qui travaille au service d'une mission diplomatique ou consulaire de ladite Partie située sur le territoire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie.

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Party and who is employed therein by a diplomatic or consular mission of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Party, he or she may, within six months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Party.

## ARTICLE 9

### Exceptions

The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of Articles 6 to 8 with respect to any person or categories of persons.

## ARTICLE 10

### Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Lithuania, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Lithuania by reason of employment or self-employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Lithuania during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne résidant sur le territoire d'une des Parties et employée sur ce territoire par une mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie. Toutefois, si ladite personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie employeur avant le début de cet emploi, elle peut, dans les six mois suivant le début de son emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, selon le délai le plus long, choisir d'être assujettie uniquement à la législation de cette même Partie.

## ARTICLE 9

### Exceptions

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions des articles 6 à 8 à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

## ARTICLE 10

### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence dans la République de Lituanie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Lituanie en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Lituanie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

## 2. In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Lithuania or Canada only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Lithuania during a period of presence or residence in Canada or the Republic of Lithuania only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.



2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence dans la République de Lituanie ou au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République de Lituanie pendant une période de présence ou de résidence au Canada ou dans la République de Lituanie uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de la législation pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1**

**TOTALIZING**

**ARTICLE 11**

**Periods under the Legislation of the Republic of Lithuania  
and Canada**

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2.
  - (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Lithuania shall be considered as a period of residence in Canada;
  - (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least three months which are creditable periods under the legislation of the Republic of Lithuania shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the legislation of the Republic of Lithuania:
  - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months which are creditable under the legislation of the Republic of Lithuania;
  - (b) a month which is creditable under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month which is creditable under the legislation of the Republic of Lithuania.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

##### SECTION 1

##### TOTALISATION

##### ARTICLE 11

#### Périodes aux termes de la législation de la République de Lituanie et du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2.
  - (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République de Lituanie est considérée comme une période de résidence au Canada;
  - (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins trois mois qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une pension de vieillesse aux termes de législation de la République de Lituanie :
  - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme douze mois admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie;
  - (b) un mois qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un mois admissible aux termes de la législation de la République de Lituanie.

4. For purposes of determining eligibility for a disability, survivor's or orphan's pension under the legislation of the Republic of Lithuania, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months which are creditable under the legislation of the Republic of Lithuania.

## ARTICLE 12

### Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totaled as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

## ARTICLE 13

### Minimum Period

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the Creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

## CHAPTER 2

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

## ARTICLE 14

### Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

4. Aux fins de déterminer le droit à une pension d'invalidité, de survivant ou d'orphelin aux termes de la législation de la République de Lituanie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme douze mois admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie.

## ARTICLE 12

### Périodes aux termes de la législation d'un État tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

## ARTICLE 13

### Période minimale

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

## SECTION 2

### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

## ARTICLE 14

### Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;
- (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE 15

### Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
  - by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.



2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;
- (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE 15

### Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*  
par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit régime, mais ladite fraction ne doit en aucun cas excéder la valeur de un.

### **CHAPTER 3**

## **PENSIONS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

### **ARTICLE 16**

#### **Calculating the Amount of Benefit Payable**

1. If a person is eligible for a pension solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Lithuania shall calculate the amount of pension payable exclusively on the basis of the creditable periods completed under the legislation of the Republic of Lithuania.

2. For the purpose of determining the amount of a disability pension, the number of years left until the person reaches pensionable age shall be determined by the ratio of the creditable periods completed exclusively under the legislation of the Republic of Lithuania in proportion to the mandatory creditable period required under that legislation for a full pension.

### **ARTICLE 17**

#### **Entitlement and Payment of Benefits**

1. Subject to paragraph 2, a person described in Article 3 who resides in Canada shall be entitled to benefits under the legislation of the Republic of Lithuania under the same terms and conditions as if that person were residing in the Republic of Lithuania.

2. When determining the right to a benefit under the legislation of the Republic of Lithuania for a person residing in Canada, creditable periods completed before June 1, 1991, in the territory of the former Soviet Union shall be taken into account only if that person has fulfilled the minimum creditable period required under the legislation of the Republic of Lithuania while working in a Lithuanian enterprise, office or organization, and without recourse to the totalizing provisions of Chapter 1.

### **SECTION 3**

## **PENSIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE**

### **ARTICLE 16**

#### **Calcul du montant de la prestation payable**

1. Si une personne a droit à une pension uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente de la République de Lituanie calcule le montant de la pension payable uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Lituanie.

2. Aux fins de déterminer le montant d'une pension d'invalidité, le nombre d'années restant avant que la personne atteigne l'âge ouvrant droit à pension est déterminé en fonction du rapport entre les périodes admissibles uniquement aux termes de la législation de la République de Lituanie et la période admissible obligatoire exigée par ladite législation pour l'obtention d'une pension complète.

### **ARTICLE 17**

#### **Admissibilité à des prestations et versement de ces prestations**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une personne décrite à l'article 3 qui réside au Canada a droit à des prestations aux termes de la législation de la République de Lituanie aux mêmes modalités et conditions que si elle demeurait en République de Lituanie.

2. Pour déterminer le droit d'une personne résidant au Canada à une prestation aux termes de la législation de la République de Lituanie, les périodes admissibles complétées sur le territoire de l'ancienne Union soviétique avant le 1<sup>er</sup> juin 1991 sont prises en compte seulement si ladite personne a rencontré la période admissible minimale exigée aux termes de la législation de la République de Lituanie en travaillant au service d'une entreprise, d'un bureau ou d'un organisme lituanien, sans recourir aux dispositions sur la totalisation énoncées à la section 1.

## **PART IV**

### **ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **ARTICLE 18**

##### **Administrative Arrangement**

1. The competent authorities of the Parties shall conclude an administrative arrangement which establishes the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

#### **ARTICLE 19**

##### **Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The competent authorities and competent institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of that legislation;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 18 for the reimbursement of certain types of expenses.

## **TITRE IV**

### **DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

#### **ARTICLE 18**

##### **Arrangement administratif**

1. Les autorités compétentes des Parties concluent un arrangement administratif qui fixe les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

#### **ARTICLE 19**

##### **Échange de renseignements et assistance mutuelle**

1. Les autorités compétentes et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de cette législation;
  - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 18 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.



3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## **ARTICLE 20**

### **Exemption or Reduction of Taxes, Dues and Charges**

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

## **ARTICLE 21**

### **Language of Communication**

For the application of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

## **ARTICLE 22**

### **Submitting a Claim, Notice or Appeal**

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or competent institution of that Party, but which are presented within the same period to a competent authority or competent institution of the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or competent institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the competent authority or competent institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or competent institution of the first Party.



3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

## **ARTICLE 20**

### **Exemption ou réduction de taxes, de droit et de frais**

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats ou aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## **ARTICLE 21**

### **Langue de communication**

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

## **ARTICLE 22**

### **Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel**

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:

- (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
- (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the competent authority or competent institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or competent institution of the other Party.

## **ARTICLE 23**

### **Payment of Benefits**

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of either Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

3. In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the territory of the other Party.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestations correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :

- (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
- (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tous les cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité compétente ou l'institution compétente qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie.

## **ARTICLE 23**

### **Versement des prestations**

1. L'institution compétente d'une Partie doit s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord dans l'une ou l'autre des devises des Parties.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

3. Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires pour sauvegarder les versements de tout montant devant être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident dans l'autre Partie.

## **ARTICLE 24**

### **Resolution of Difficulties**

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if either Party fails to appoint its arbitrator or if the two arbitrators fail to agree, the competent authority of the other Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.
5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Party.
6. The arbitral shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

## **ARTICLE 25**

### **Understandings with a Province of Canada**

The relevant authority of the Republic of Lithuania and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 24**

### **Résolution des différends**

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé par la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, desquels un est nommé par chacune des Parties et ces deux arbitres nomment une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si l'une des Parties ne peut nommer un arbitre ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, l'autorité compétente de l'autre Partie invite le Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre de la première Partie ou les deux arbitres invitent le Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président du tribunal arbitral.
5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen de l'une des Parties, la responsabilité de nomination est remise au Vice-président ou le prochain membre supérieur de la Cour qui n'est pas un citoyen de l'une des Parties.
6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures, mais les décisions sont prises selon la majorité des voix.
7. La décision du tribunal est obligatoire et définitive.

## **ARTICLE 25**

### **Ententes avec une province du Canada**

L'autorité concernée de la République de Lituanie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute question de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.



## **PART V**

### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 26**

##### **Transitional Provisions**

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

#### **ARTICLE 27**

##### **Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.



## **TITRE V**

### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

#### **ARTICLE 26**

##### **Dispositions transitoires**

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### **ARTICLE 27**

##### **Durée et résiliation**

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu, et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

**ARTICLE 28****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Vilnius, this 5<sup>th</sup> day of July 2005, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

**Robert F. Andrigo**

**Vilija Blinkeviciute**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF LITHUANIA**

**ARTICLE 28****Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le dernier jour du mois où les Parties ont échangé par voie diplomatique des notifications écrites indiquant qu'elles se sont conformées à leurs exigences juridique respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de la remise de la dernière notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux exemplaires à Vilnius, ce 5<sup>ième</sup> jour de juillet 2005, dans les langues française, anglaise et lituanienne, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DE LITUANIE**

**Robert F. Andrigo**

**Vilija Blinkeviciute**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2006/20  
978-0-660-66217-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
No de catalogue : FR4-2006/20  
978-0-660-66217-6







2A1  
3A 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2006/21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

Ottawa, 5 September 2006

In Force 18 December 2006

---

## IMPOSITION

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Ottawa, le 5 septembre 2006

En vigueur le 18 décembre 2006

---





CANADA

TREATY SERIES 2006/21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

Ottawa, 5 September 2006

In Force 18 December 2006

---

## IMPOSITION

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Ottawa, le 5 septembre 2006

En vigueur le 18 décembre 2006

---

**CONVENTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA** (hereinafter referred to as the “Contracting States”),

**DESIRING** to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Persons Covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes Covered**

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
  - (a) in the case of Korea :
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax;
    - (iii) the inhabitant tax; and
    - (iv) the special tax for rural development,  
(hereinafter referred to as “Korean tax”); and

**CONVENTION**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**  
**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS**  
**ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE**  
**EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE** (ci-après appelés les « États contractants »),

**DÉSIREUX** de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1**

**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**ARTICLE 2**

**Impôts visés**

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :
    - a) en ce qui concerne la Corée :
      - (i) l'impôt sur le revenu;
      - (ii) l'impôt des sociétés;
      - (iii) l'impôt des habitants; et
      - (iv) l'impôt spécial pour l'aménagement rural;
- (ci-après dénommés « impôt coréen »);

- (b) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Korea” means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means all the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, air space, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law and the laws of Korea, is an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
- (b) the term “Canada”, used in a geographical sense, means all the territory of Canada, including its territorial sea and air space over the territory and the territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of Canada which, in accordance with its legislation and with international law, is an area within which the sovereign rights or jurisdiction of Canada with respect to the waters, sea-bed and subsoil, and their natural resources, may be exercised;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or Canada, as the context requires;
- (d) the term “tax” means Canadian tax or Korean tax, as the context requires;



- b) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui sont établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Corée » désigne la République de Corée et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale, son espace aérien et toute région adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international et en vertu des lois de la Corée, est une région à l'intérieur de laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard des eaux, du fonds et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus du territoire et de la mer territoriale, ainsi que toute région adjacente à la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard des eaux, du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Corée;
- d) le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt coréen ou l'impôt canadien;

- (e) the term “person” includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;
- (f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;
- (i) the term “national” means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (j) the term “competent authority” means :
  - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or the Minister’s authorised representative;
  - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

- e) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant afin de transporter des passagers ou des biens, sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) le terme « national » désigne :
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- j) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - (i) en ce qui concerne la Corée, le ministre des Finances et de l'Économie ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

## ARTICLE 4

### Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof or any agency or other instrumentality of any such State, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual’s centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle its status and to determine the application of the Convention. Insofar as no such agreement has been reached, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the provisions of the Convention.

## ARTICLE 4

### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à chacune de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention. À défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant un résident d'aucun des États contractants pour ce qui est de l'obtention des avantages prévus par les dispositions de la Convention.



## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, a construction, assembly, or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities lasts for more than six months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;



## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier; et
  - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou les activités de surveillance s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :
  - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **ARTICLE 6**

### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## **ARTICLE 6**

### **Revenus immobiliers**

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **ARTICLE 7**

### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.



2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## **ARTICLE 7**

### **Bénéfices des entreprises**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, the terms "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" include profits derived from:

- (a) the rental of ships or aircraft fully equipped, manned and supplied;
- (b) the occasional rental of a ship or aircraft on a bareboat charter; and
- (c) the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods and merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.



4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## **ARTICLE 8**

### **Navigation maritime et aérienne**

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, l'expression « bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » comprend :

- a) de la location de navires ou d'aéronefs entièrement armés, équipés et approvisionnés;
- b) de la location coque nue occasionnelle d'un navire ou d'un aéronef; et
- c) de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs servant au transport de marchandises;

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

## ARTICLE 9

### Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State – and taxes accordingly – income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque
  - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
  - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans le revenu de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés à cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.



## ARTICLE 10

### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
  
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
  - a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui contrôle directement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et
  - b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.
  
- Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
  
3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
  
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.
  
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

## **ARTICLE 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the interest is derived by:
  - (a) the Government of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;
  - (b) the Central Bank of the other Contracting State;
  - (c) a financial institution performing functions of a governmental nature, more than 90 per cent of the capital of which is owned by the Government or the Central Bank of the other Contracting State;



6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et, les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année et pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

## **ARTICLE 11**

### **Intérêts**

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant s'ils sont reçus :
  - a) par le gouvernement de l'autre État contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou
  - b) par la banque centrale de l'autre État contractant; ou
  - c) par une institution financière qui accomplit des fonctions de nature gouvernementale et dont plus de 90 p. 100 du capital appartient au gouvernement ou la banque centrale de l'autre État contractant; ou

- (d) a resident of the other Contracting State, who is the beneficial owner thereof, and paid in respect of a loan or credit guaranteed or insured by a financial institution referred to in subparagraph (c) in order to promote imports or exports; or
- (e) a resident of the other Contracting State, who is the beneficial owner thereof, and received with respect to an indebtedness arising in consequence of the sale on credit by a resident of that other State of any industrial, commercial or scientific equipment, or any merchandise, except where the sale or indebtedness was between related persons.

4. For purpose of paragraph 3, the term "Central Bank" or reference to a financial institution described in subparagraph (c) of that paragraph means:

- (a) in the case of Korea:
  - (i) the Bank of Korea;
  - (ii) the Korea Export-Import Bank;
  - (iii) the Korea Development Bank;
  - (iv) the Korea Investment Corporation; and
  - (v) the Korea Export Insurance Corporation;
- (b) in the case of Canada:
  - (i) the Bank of Canada; and
  - (ii) Export Development Canada;
- (c) any other financial institution performing functions of a governmental nature, more than 90 per cent of the capital of which is owned by the Government or the Central Bank of a Contracting State, as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

- d) par un résident de l'autre État contractant – qui en est le bénéficiaire effectif – et payés en raison d'un prêt ou d'un crédit garanti ou assuré par l'institution financière visée à l'alinéa c) en vue de la promotion d'importations ou d'exportations; ou
- e) par un résident de l'autre État contractant – qui en est le bénéficiaire effectif – et reçus relativement à une dette découlant de la vente à crédit par un résident de cet autre État de tout équipement industriel, commercial ou scientifique ou de toute marchandise, sauf lorsque la vente ou la dette est faite entre personnes liées.

4. Au sens du paragraphe 3, l'expression « banque centrale » ou la mention de l'institution financière visée à l'alinéa c) de ce paragraphe désigne :

- a) en ce qui concerne la Corée :
  - (i) la Banque de Corée (*Bank of Korea*);
  - (ii) la Banque Export-Import de Corée (*Korea Export-Import Bank*);
  - (iii) la Banque coréenne de développement (*Korea Development Bank*);
  - (iv) la *Korea Investment Corporation*; et
  - (v) la *Korea Export Insurance Corporation*;
- b) en ce qui concerne le Canada :
  - (i) la Banque du Canada; et
  - (ii) Exportation et développement Canada;
- c) toute autre institution financière qui accomplit des fonctions de nature gouvernementale, dont plus de 90 p. 100 du capital appartient au gouvernement ou à la banque centrale d'un État contractant et qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

6. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds for whatever reason the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **ARTICLE 12**

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.



5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## **ARTICLE 12**

### **Redevances**

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **ARTICLE 13**

### **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.



3. Le terme « redevances » employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## **ARTICLE 13**

### **Gains en capital**

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or other movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, more than 50 per cent of the value of which is derived directly or indirectly from immovable property situated in the other State; or
- (b) an interest in a partnership or trust, more than 50 per cent of the value of which is derived directly or indirectly from immovable property situated in that other State;

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of shares forming part of substantial interest in the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State and according to the laws of that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest shall be deemed to exist when the alienator, alone or together with associated or related persons, holds directly or indirectly 25 per cent of the total shares issued by the company.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property (other than property to which paragraph 8 applies) derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) d'actions dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
- b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État;

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle au capital d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État et selon la législation de cet État. Au sens du présent paragraphe, une participation substantielle existe lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées ou liées, détient directement ou indirectement 25 p. 100 des actions émises par la société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien auquel s'applique le paragraphe 8) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

8. Where an individual ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated for the purposes of taxation by that State as having alienated property and is taxed in that State and at any time thereafter becomes a resident of the other Contracting State, the other Contracting State may tax gains in respect of the property only to the extent that such gains had not accrued before the individual ceased to be a resident of the first-mentioned State. However, this provision shall not apply to property, any gain from which that other State could have taxed in accordance with the provisions of this Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State.

9. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may allow, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, a deferral of the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State, after consultation with the competent authority of the first-mentioned State, until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

## **ARTICLE 14**

### **Independent Personal Services**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Article, when an individual is present in that other State for the purpose of performing such services for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, the individual shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income that is derived from the services that are performed in that other State shall be deemed to be attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.



8. Lorsqu'une personne physique cesse d'être un résident d'un État contractant et, de ce fait, est considérée aux fins d'imposition dans cet État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État et devient par la suite un résident de l'autre État contractant, l'autre État contractant ne peut imposer les gains relatifs au bien que dans la mesure où ils n'avaient pas été réalisés avant que la personne cesse d'être un résident du premier État. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu à des gains que cet autre État aurait pu assujettir à l'impôt en vertu des dispositions du présent article, à l'exclusion du présent paragraphe, si la personne avait réalisé les gains avant de devenir un résident de cet autre État.

9. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société ou autre constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, en vue d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif à ce bien aux fins d'imposition dans cet autre État, après consultation de l'autorité compétente du premier État, jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

## **ARTICLE 14**

### **Professions indépendantes**

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que la personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Aux fins du présent article, lorsqu'une personne physique séjourne dans l'autre État contractant en vue d'exercer ces activités pendant une ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année financière considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant des activités exercées dans cet autre État sont considérées comme étant imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## **ARTICLE 15**

### **Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

## **ARTICLE 16**

### **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



## ARTICLE 15

### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

## ARTICLE 16

### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## **ARTICLE 17**

### **Artistes and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such, accrues not to the entertainer or sportsperson personally, but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised, unless the entertainer, sportsperson or other person establishes that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportspersons who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the governments of the Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

## **ARTICLE 18**

### **Pensions and Annuities**

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and

## **ARTICLE 17**

### **Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, sauf si l'artiste, le sportif ou l'autre personne établit que ni l'artiste ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonis, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions de sociétés de personnes ou d'autres distributions.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent des activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échange culturel convenu entre les gouvernements des deux États contractants sont exempts d'impôt dans l'autre État.

## **ARTICLE 18**

### **Pensions et rentes**

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, autres que des paiements versés en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

- a) 15 p. 100 du montant brut des paiements; et

- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State;
- (b) benefits arising pursuant to the social security legislation of a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State; and
- (c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State;

shall be taxable only in the State in which they arise.

## ARTICLE 19

### Government Service

- 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant;
- b) les prestations prévues par la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant qui sont payées à un résident de l'autre État contractant;
- c) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant;

ne sont imposables que dans l'État d'où ils proviennent.

## ARTICLE 19

### Fonctions publiques

- 1. a) Les rémunérations similaires, sauf les pensions, payées à une personne physique par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds constitués par ceux-ci, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité en exécution de fonctions de nature gouvernementale ne sont imposables que dans cet État.



(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purpose of profits by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid by the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Trade-Investment Promotion Agency, the Korea Investment Corporation, the Bank of Canada, Export Development Canada and any other government-owned instrumentality performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

## **ARTICLE 20**

### **Students**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

## **ARTICLE 21**

### **Other Income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.



- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
- (i) possède la nationalité de cet État; ou
  - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par ailleurs aux rémunérations payées par la Banque de Corée, la Banque Export-Import de Corée, la *Korea Trade-Investment Promotion Agency*, la *Korea Investment Corporation*, la Banque du Canada, Exportation et développement Canada et toute personne morale de droit public appartenant au gouvernement et accomplissant des fonctions de nature gouvernementale, désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

## **ARTICLE 20**

### **Étudiants**

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## **ARTICLE 21**

### **Autres revenus**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State.

## **ARTICLE 22**

### **Elimination of Double Taxation**

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof):

- (a) where a resident of Korea derives income from Canada which may be taxed in Canada under the laws of Canada in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Canadian tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income; and
- (b) where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Korea which owns not less than 25 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

## **ARTICLE 22**

### **Élimination de la double imposition**

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt coréen dû dans un pays autre que la Corée (qui ne portent pas atteinte au principe général ici posé) :

- a) lorsqu'un résident de la Corée reçoit des revenus provenant du Canada qui, conformément aux dispositions de la présente Convention concernant ces revenus, sont imposables au Canada selon la législation du Canada, l'impôt canadien dû est imputé sur l'impôt coréen dont ce résident est redevable; le montant ainsi imputé ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt coréen, calculé avant l'imputation, qui correspond aux revenus; et
- b) lorsque le revenu provenant du Canada est un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Corée et qui possède au moins 25 p. 100 des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt canadien dû par la société sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Korea on profits, income or gains arising in Korea shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
  - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – where a company which is a resident of Korea pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Korea by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
  - (c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## ARTICLE 23

### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Corée à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Corée est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la Corée paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû en Corée par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende; et
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## **ARTICLE 23**

### **Non-discrimination**

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.



2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and any connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
5. In this Article, the term "taxation" means taxes that are the subject of this Convention.

## **ARTICLE 24**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.



2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

## **ARTICLE 24**

### **Procédure amiable**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## **ARTICLE 25**

### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes imposed by the government of a Contracting State insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

## ARTICLE 25

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires en vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts prélevés par le gouvernement d'un État contractant dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'application des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain that information in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State, notwithstanding that the other State may not, at that time, need such information for the purposes of its own tax.

4. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information, other than information related to residents of that State, solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

## ARTICLE 26

### Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant obtient les renseignements demandés de la même manière et dans la même mesure que si les impôts du premier État étaient ceux de l'autre État et étaient prélevés par celui-ci, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements aux fins de ses propres impôts.

4. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non modifiés (incluant livres, états, registres, comptes et écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements, sauf s'il s'agit de renseignements concernant des résidents de cet État, du seul fait que les renseignements sont en la possession d'une banque, d'une autre institution financière, d'un fondé de pouvoir ou d'une personne agissant à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qu'ils ont trait aux titres de participation dans une personne.

## **ARTICLE 26**

### **Membres des missions diplomatiques et postes consulaires**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## **ARTICLE 27**

### **Miscellaneous Rules**

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State. However, this paragraph shall not apply if 90 per cent or more of the income on which the lower amount of tax is imposed is derived exclusively from the active conduct of a trade or business carried on by it other than an investment business.



2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

## **ARTICLE 27**

### **Dispositions diverses**

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, de la fiducie ou de l'autre entité (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si au moins 90 p. 100 du revenu qui est assujéti au montant inférieur d'impôt provient exclusivement d'une entreprise, à l'exception d'une entreprise de placement, que la société, la fiducie ou l'entité exploite activement.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

## ARTICLE 28

### Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Canada and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Seoul on February 10, 1978 (hereinafter referred to as "the 1978 Convention"), shall cease to have effect from the dates on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 2.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where any greater relief from tax would have been afforded by the provisions of the 1978 Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for taxation years ending on or before the last day of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

5. The 1978 Convention shall terminate on the first day of January of the second calendar year next following that in which the Convention enters into force.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord selon cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

## ARTICLE 28

### Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des États contractants se notifient l'un l'autre, par la voie diplomatique, que les mesures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été complétées.
2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions sont applicables :
  - a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et
  - b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.
3. La Convention entre le Canada et la République de Corée tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Séoul le 10 février 1978, (appelée ci-après « Convention de 1978 ») cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur de la présente Convention, déterminée conformément au paragraphe 2.
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention de 1978 accorderait un allègement plus favorable, cette disposition continue d'avoir effet pour les années d'imposition se terminant au plus tard le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
5. La Convention de 1978 est abrogée le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

**ARTICLE 29****Termination**

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year; and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Convention.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 5<sup>th</sup> day of September, 2006, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

**V. Peter Harder**

**Yim Sung-joon**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA**

**ARTICLE 29****Dénonciation**

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans commençant à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de l'année civile en question; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile en question.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 5<sup>e</sup> jour de septembre 2006, en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**V. Peter Harder**

**Yim Sung-joon**



## PROTOCOL

**At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as the "Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:**

1. With reference to subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, it is understood that Korea has agreed to include the "inhabitant tax" and the "special tax for rural development" based on Korea's understanding that the political subdivisions of Canada do not impose withholding tax on income arising in their respective subdivisions and paid to non-residents of Canada and that the political subdivisions recognize and take into account the provisions of Canada's income tax agreements or conventions.

2. With reference to Article 10 of the Convention, the Contracting States may, through an exchange of diplomatic notes, agree to the insertion in that Article of the following provisions which will have effect from the date of the later of the two notes:

"7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends arising in a Contracting State and paid to an organisation that is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:

- (a) the organisation is the beneficial owner of the shares on which the dividends are paid, holds those shares as an investment and is generally exempt from tax in the other State;
- (b) the organisation does not own directly or indirectly more than 5 per cent of the capital or 5 per cent of the voting stock of the company paying the dividends; and
- (c) the class of shares of the company on which the dividends are paid is regularly traded on an approved stock exchange.



## PROTOCOLE

**Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (appelée ci-après « Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :**

1. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, il est entendu que la Corée a convenu d'inclure « l'impôt des habitants » et « l'impôt spécial pour l'aménagement rural » après avoir reçu l'assurance qu'aucune retenue d'impôt n'est imposée par les subdivisions politiques du Canada sur le revenu provenant de celles-ci qui est payé à des non-résidents du Canada et que ces subdivisions reconnaissent les dispositions des conventions ou accords fiscaux du Canada et en tiennent compte.

2. En ce qui concerne l'article 10 de la Convention, les États contractants peuvent convenir, par un échange de notes diplomatiques, d'ajouter à cet article les dispositions suivantes qui prendront effet à la date de la dernière des deux notes :

« 7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes provenant d'un État contractant et payés à un organisme qui est exploité dans l'autre État contractant exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que :

- a) l'organisme soit le bénéficiaire effectif des actions sur lesquels les dividendes sont payés, détienne ces actions en tant qu'investissement et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État;
- b) l'organisme ne détienne directement ou indirectement plus de 5 p. 100 du capital ou 5 p. 100 des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;
- c) la catégorie d'actions de la société qui paie les dividendes soit régulièrement négociée à une bourse de valeurs approuvée.

8. For the purposes of paragraph 7, the term “approved stock exchange” means:

- (a) in the case of dividends arising in Korea, the Korea Stock Exchange and the Korea Securities Dealers Automated Quotations (KOSDAQ);
- (b) in the case of dividends arising in Canada, a Canadian stock exchange prescribed for the purposes of the *Income Tax Act*; and
- (c) any other stock exchange agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.”

3. With reference to Article 11 of the Convention, the Contracting States may, through an exchange of diplomatic notes, agree to the insertion in that Article of the following provision which will have effect from the date of the later of the two notes:

“9. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State that is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

- (a) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and
- (b) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.”

4. With reference to paragraph 3 of Article 12 of the Convention, it is understood that payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, software shall be treated as royalties, if:

- (a) the source code is transferred to the user in addition to the software; or

8. Au sens du paragraphe 7, l'expression « bourse de valeurs approuvée » désigne :

- a) dans le cas de dividendes provenant de la Corée, la Bourse coréenne des valeurs et la *Korea Securities Dealers Automated Quotations* (KOSDAQ); et
- b) dans le cas de dividendes provenant du Canada, une bourse de valeurs au Canada visée par règlement pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et
- c) toute autre bourse de valeurs agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants. »

3. En ce qui concerne l'article 11 de la Convention, les États contractants peuvent convenir, par un échange de notes diplomatiques, d'ajouter à cet article la disposition suivante qui prendra effet à la date de la dernière des deux notes :

« 9. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui est exploité exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

- a) le résident soit le bénéficiaire effectif des intérêts et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et
- b) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée. »

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention, il est entendu que les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel sont considérées comme des redevances si :

- a) le code source est transféré à l'utilisateur en plus du logiciel; ou

- (b) the software is developed for, or adapted to, the specific demands of a particular end-user; or
- (c) the payments for the acquisition of the software are measured by reference to the productivity or use of such software.

5. With reference to paragraph 3 of Article 21 of the Convention, it is understood that, where the income arises in Canada and that income is from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged by Canada shall, if the income is taxable in Korea, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 5<sup>th</sup> day of September, 2006, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

**V. Peter Harder**

**Yim Sung-joon**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA**

- b) le logiciel est adapté aux besoins particuliers d'un utilisateur final donné, ou est développé de façon à répondre à ces besoins; ou
- c) les paiements pour l'acquisition du logiciel sont mesurés par rapport à la productivité ou à l'utilisation du logiciel.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention, il est entendu que, lorsque le revenu provient du Canada et d'une fiducie, sauf celle qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt établi par le Canada ne peut excéder, si le revenu est imposable en Corée, 15 p. 100 du montant brut du revenu.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 5<sup>e</sup> jour de septembre 2006, en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**V. Peter Harder**

**Yim Sung-joon**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995

Fax : (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Catalogue No: FR4-2006/21

978-0-660-66218-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

No de catalogue : FR4-2006/21

978-0-660-66218-3







A1  
A 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 2006/22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the  
Government of Canada and the Government of the Republic of  
South Africa

Pretoria, 23 November 2006

In Force 23 November 2006

---

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général de coopération au développement entre le  
gouvernement du Canada et le gouvernement de la République  
sud-africaine

Pretoria, le 23 novembre 2006

En vigueur le 23 novembre 2006

---





CANADA

TREATY SERIES 2006/22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the  
Government of Canada and the Government of the Republic of  
South Africa

Pretoria, 23 November 2006

In Force 23 November 2006

---

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général de coopération au développement entre le  
gouvernement du Canada et le gouvernement de la République  
sud-africaine

Pretoria, le 23 novembre 2006

En vigueur le 23 novembre 2006

---

**GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT CO-OPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “Canada”) and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA** (hereinafter referred to as “South Africa”) (hereinafter also jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

**RECALLING** the General Memorandum of Understanding on Development Co-operation between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa, signed on 13 December 1995;

**WISHING** to strengthen their cooperation as stated in the Joint Declaration of Intent on Strengthening Cooperation between the Republic of South Africa and Canada, of 4 November 2003; and

**NOTING** that Canada approved on 13 November 2003 a Country Development Programming Framework (hereinafter referred to as the “CDPF”), which will inform the Canadian International Development Agency’s (hereinafter referred to as “CIDA”) development co-operation between the Parties;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Official Development Assistance” (hereinafter referred to as “ODA”) means official resource flows to South Africa provided by the Government of Canada or any official agency mandated by the Government of Canada with its main objective being the promotion of development and welfare;
- (b) “personnel” means persons who are not nationals or permanent residents of the Republic of South Africa and who are employed or contracted under the terms of this Agreement;



**ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après « le Canada ») et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE** (ci-après « l'Afrique du Sud ») (ci-après aussi désignés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »);

**RAPPELANT** qu'un protocole d'entente général sur la coopération au développement entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République sud-africaine a été signé le 13 décembre 1995;

**DÉSIREUX** de resserrer leur coopération tel que mentionné dans la déclaration commune d'intention sur un renforcement de la coopération entre le Canada et la République sud-africaine et le Canada du 4 novembre 2003;

**NOTANT** que le Canada a approuvé le 13 novembre 2003 un cadre de programme-pays (ci-après le « CPP »), qui orientera la coopération au développement entre les Parties, sous les auspices de l'Agence canadienne de développement international (ci-après « l'ACDI »);

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **ARTICLE PREMIER**

### **Définitions**

Aux fins du présent accord :

- a) L'expression « aide publique au développement » (ci-après « APD ») désigne les fonds publics fournis à l'Afrique du Sud par le gouvernement du Canada ou par toute agence officielle mandatée par le gouvernement du Canada dont la principale mission est de promouvoir le développement et le bien-être;
- b) Le terme « personnel » désigne les personnes qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'Afrique du Sud et qui sont engagés (y compris par contrat) aux termes du présent accord;

- (c) “Reconstruction and Development Programme Fund” (hereinafter referred to as “RDP Fund”) means the central account at the South African Reserve Bank into which donor funds for government-to-government projects are paid, and from which transfer payments are made to South African implementing agencies.

## **ARTICLE 2**

### **Objective**

The objective of this Agreement is to provide a framework for development co-operation between the Parties within the following areas:

- (a) strengthening service delivery in HIV/AIDS;
- (b) strengthening service delivery in Governance;
- (c) strengthening service delivery in Rural Development;
- (d) promoting Regional Stability and Cooperation;
- (e) other areas of assistance which may be mutually agreed upon.

## **ARTICLE 3**

### **Competent Authorities**

1. In matters concerning the implementation of this Agreement, National Treasury: International Development Cooperation (hereinafter referred to as “IDC”) shall represent South Africa as the Competent Authority and the Competent Authority representing Canada shall be designated in writing through the diplomatic channel.
2. The specific contact points shall be communicated by exchange of diplomatic notes.

- c) L'expression « Fonds pour le Programme de reconstruction et de développement » (ci-après « Fonds PRD ») désigne le compte central de la Banque de réserve sud-africaine dans lequel sont versés les fonds des donateurs destinés aux projets de gouvernement à gouvernement et à partir duquel les paiements de transfert sont faits aux organismes d'exécution sud-africains.

## **ARTICLE 2**

### **Objectif**

Le présent accord a pour objet de fournir un cadre pour la coopération au développement entre les Parties dans les domaines suivants :

- a) Le renforcement de la prestation des services dans le domaine de la lutte contre le VIH/sida;
- b) Le renforcement de la prestation des services dans le domaine de la gouvernance;
- c) Le renforcement de la prestation des services dans le domaine du développement rural;
- d) La promotion de la stabilité et de la coopération régionale;
- e) D'autres domaines qui peuvent être convenus d'un commun accord.

## **ARTICLE 3**

### **Autorités compétentes**

1. Eu égard à l'application du présent accord, la section responsable de la coopération au développement international du Trésor public sud-africain (ci-après « IDC ») est l'autorité compétente sud-africaine, et l'autorité compétente canadienne est désignée par écrit par voie diplomatique.

2. Les coordonnées des personnes-ressources sont communiquées au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE 4

### Co-operation

The Parties shall co-operate fully to ensure that the objective of this Agreement is successfully accomplished.

## ARTICLE 5

### Project Implementation Plans

1. The details for project funding channeled through the RDP Fund, in addition to other CIDA funding mutually agreed upon under this Agreement, shall be the subject of Project Implementation Plans which shall not create binding obligations under international law.
2. Project Implementation Plans shall *inter alia* set out, as applicable:
  - (a) the designation of responsibilities between the Parties, the Implementing Authorities or their authorized representatives;
  - (b) the aims, objectives and expected results of the project;
  - (c) an outline of the methods and means to be used to implement the project;
  - (d) a schedule for the implementation of the project activities, including a milestone chart;
  - (e) the nature, timing and responsibilities for project evaluations and the means by which they will be made;
  - (f) the resources required for the project;
  - (g) the terms of payment and estimated budget;
  - (h) environmental assessment requirements;
  - (i) gender assessment requirements;

## **ARTICLE 4**

### **Coopération**

Les Parties coopèrent pleinement pour faire en sorte que l'objectif du présent accord soit atteint.

## **ARTICLE 5**

### **Plans de mise en œuvre de projet**

1. L'information détaillée sur le financement de projet acheminé par le biais du Fonds PRD, en plus des autres fonds de l'ACDI dont le versement a été convenu par les deux Parties dans le cadre du présent accord, est fournie dans les plans de mise en œuvre de projet, qui ne créent aucune obligation contraignante en droit international.

2. Les plans de mise en œuvre de projet présentent, entre autres, selon le cas :

- a) les responsabilités respectives des Parties, des organismes de mise en œuvre ou de leurs représentants autorisés;
- b) les buts, les objectifs et les résultats escomptés du projet;
- c) les méthodes et les moyens à utiliser pour mettre en œuvre le projet (dans les grandes lignes);
- d) un calendrier de mise en œuvre des activités de projet, dont un tableau des étapes importantes;
- e) la nature et le calendrier des évaluations de projet, les responsabilités à cet égard et les moyens utilisés pour les réaliser;
- f) les ressources requises pour le projet;
- g) les modalités de paiement et le budget estimatif;
- h) les exigences en matière d'évaluation environnementale;
- i) les exigences en matière d'évaluation de l'égalité entre les sexes;

- (j) financial management of the project;
- (k) project monitoring, evaluation and reporting;
- (l) procurement procedures; and
- (m) any other provisions deemed necessary.

## **ARTICLE 6**

### **Consultations**

1. The Competent Authorities shall consult annually on government-to-government projects, unless agreed otherwise, in order to:
  - (a) review progress;
  - (b) discuss possible revisions of plans and budgets;
  - (c) discuss proposals for extension of ongoing or new projects to be included under this Agreement;
  - (d) discuss issues of special concern for the implementation of the projects and this Agreement; and
  - (e) make recommendations and decisions for the future implementation of the projects and this Agreement.
2. Central elements of the discussions and all decisions taken at the annual consultations shall be recorded in agreed minutes. The consultations shall be convened and chaired alternately by each Party's Competent Authority.
3. Whenever the Parties agree to extend existing or include new projects under this Agreement, this shall be recorded in the agreed minutes of the annual consultations.



- j) les modalités relatives à la gestion financière du projet;
- k) les modalités relatives au suivi et à l'évaluation du projet ainsi qu'à l'établissement de rapports connexes;
- l) les procédures de passation des marchés;
- m) toute autre modalité jugée nécessaire.

## **ARTICLE 6**

### **Consultations**

1. Les autorités compétentes se consultent une fois par an à propos des projets de gouvernement à gouvernement, sauf convention contraire, afin :
  - a) d'examiner les progrès réalisés;
  - b) de discuter de révisions possibles aux plans et aux budgets;
  - c) de discuter de propositions concernant le prolongement de projets nouveaux ou en cours à inclure dans le présent accord;
  - d) de discuter de sujets de préoccupation particuliers touchant la mise en œuvre des projets et du présent accord;
  - e) de faire des recommandations et de prendre des décisions concernant la mise en œuvre des projets et du présent accord dans le futur.
2. Les principaux points de discussion des consultations annuelles et toutes les décisions prises lors de celles-ci sont consignés dans un procès-verbal établi d'un commun accord. Les consultations sont convoquées et présidées à tour de rôle par l'autorité compétente de chaque Partie.
3. Toute décision prise par les Parties de prolonger des projets visés par le présent accord ou d'en inclure de nouveaux dans le cadre du présent accord est consignée dans le procès-verbal des consultations annuelles établi d'un commun accord.

## **ARTICLE 7**

### **Contributions and Obligations of Canada**

Official Development Assistance provided by Canada to South Africa under this Agreement shall be used exclusively to finance development co-operation in the areas identified in Article 2 of this Agreement.

## **ARTICLE 8**

### **Contributions and Obligations of South Africa**

1. South Africa shall facilitate the successful implementation of projects implemented by South African governmental entities and shall:
  - (a) have the overall responsibility for the identification, planning, administration and implementation of projects;
  - (b) ensure that the ODA is reflected in the plans, budgets and accounts of the governmental entities and that accounts for the projects are kept in accordance with generally accepted accounting practices, as required in terms of this Agreement and by the projects;
  - (c) provide the counterpart resources that are required and identified in specific projects.
2. South Africa shall for all projects executed in terms of this Agreement:
  - (a) defray any custom duties, sales taxes and other taxes, fees and levies on all goods, equipment, materials, services and supplies financed by ODA and purchased in or imported into the Republic of South Africa;
  - (b) facilitate the issue of all necessary permits and licenses that may be required in connection with the implementation of all projects;
  - (c) promptly inform Canada of any condition which interferes or threatens to interfere with the successful implementation of all projects;
  - (d) permit representatives of Canada for purposes related to this Agreement to examine any relevant records, goods and documents.

## **ARTICLE 7**

### **Contributions et obligations du Canada**

L'aide publique au développement fournie par le Canada à l'Afrique du Sud dans le cadre du présent accord est utilisée exclusivement pour financer la coopération au développement dans les domaines mentionnés à l'article 2 du présent accord.

## **ARTICLE 8**

### **Contributions et obligations de l'Afrique du Sud**

1. L'Afrique du Sud facilite la mise en œuvre efficace des projets réalisés par des entités gouvernementales sud-africaines et :
  - a) assume la responsabilité générale au regard de la détermination, de la planification, de l'administration et de la mise en œuvre des projets;
  - b) s'assure que l'APD est consignée dans les plans, les budgets et les comptes des entités gouvernementales et que les comptes pour les projets sont tenus conformément aux pratiques comptables généralement admises, comme l'exigent les modalités du présent accord et les projets;
  - c) fournit les ressources de contrepartie qui sont requises et ont été déterminées dans le cadre des projets.
2. Pour tous les projets réalisés aux termes du présent accord, l'Afrique du Sud :
  - a) paie tous les droits de douane, taxes de vente et autres taxes, droits et impôts sur tout bien, équipement, matériel, service et fourniture financés par l'APD et achetés ou importés en Afrique du Sud;
  - b) facilite l'obtention de tous les permis et licences nécessaires à la mise en œuvre de tous les projets;
  - c) informe promptement le Canada de toute situation qui nuit ou menace de nuire à la mise en œuvre efficace de tous les projets;
  - d) autorise les représentants du Canada à examiner tout dossier, bien et document pertinents pour toute fin afférente au présent accord.

## **ARTICLE 9**

### **Privileges of Personnel**

1. South Africa shall exempt personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of remunerations paid to them in terms of this Agreement.
2. South Africa shall grant immunity to personnel from legal action in respect of any act or omission, including words spoken or written, in their official capacity.

## **ARTICLE 10**

### **Exemption from Exchange Control Regulations**

South Africa shall, subject to the applicable foreign exchange regulations, impose no currency or foreign exchange restrictions on:

- (a) funds introduced into the Republic of South Africa for the purposes of implementation of this Agreement;
- (b) funds introduced into the Republic of South Africa from external sources for personal use of personnel; funds transferred into non-resident Rand accounts by personnel and their dependants shall remain at their exclusive disposal and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been funded exclusively from external sources, otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

## **ARTICLE 11**

### **Procurement**

1. Procurement procedures shall be agreed to and set out in writing.
2. South Africa shall, upon request, furnish Canada with all relevant information on its procurement practices and actions taken, and provide access to all related records and documents.

## **ARTICLE 9**

### **Privilèges du personnel**

1. L'Afrique du Sud exempte le personnel de toutes les taxes et tous les autres frais liés à la rémunération qui lui est versés aux termes du présent accord.
2. L'Afrique du Sud accorde au personnel l'immunité pour ce qui est des poursuites judiciaires en raison d'actes ou d'omissions commis (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de ses fonctions.

## **ARTICLE 10**

### **Exemption relative aux règlements applicables au contrôle des changes**

L'Afrique du Sud, sous réserve de la réglementation des changes en vigueur, n'impose aucune restriction monétaire ou de change pour ce qui est :

- a) des fonds qui entrent en Afrique du Sud aux fins de la mise en œuvre du présent accord;
- b) des fonds qui entrent en Afrique du Sud et qui sont destinés à l'usage personnel du personnel; les fonds transférés dans des comptes non-résidents en rands par le personnel et les personnes à charge sont à leur disposition exclusive et les soldes de ces comptes sont librement transférables, en autant que de tels comptes soient exclusivement approvisionnés par des sources externes, sinon le compte est assujéti aux règles habituelles applicables au contrôle des changes.

## **ARTICLE 11**

### **Passation des marchés**

1. Les procédures en matière de passation des marchés sont convenues d'un commun accord par écrit.
2. L'Afrique du Sud fournit au Canada, sur demande, toute information pertinente sur ses pratiques et actions en matière de passation des marchés et met à sa disposition tous les dossiers et documents connexes.

## **ARTICLE 12**

### **Disbursements through the RDP Fund**

1. South Africa shall submit the first request for disbursement of ODA after a Project Implementation Plan has been agreed to in writing by the Competent Authorities.
2. Further requests shall be based on and be related to approved budgets. Approved workplans and budgets shall be accompanied by statements of account showing income and expenditure for the foregoing period and a cash flow budget for the coming period. Any amount, which is already disbursed but not fully utilized, shall be taken into account when requests are made.
3. Transfer of the funds to the RDP Fund shall be made upon Canada's approval of the request and be available for the projects without delay.
4. South Africa shall without delay, in writing, acknowledge receipt of the funds.
5. South Africa shall be responsible to disburse funding paid into the RDP Fund to the relevant government department.
6. The utilisation of interest accrued on funds disbursed from Canada to the RDP Fund shall be agreed to in writing between the Competent Authorities.

## **ARTICLE 13**

### **Reports**

1. South Africa shall submit to Canada bi-annual reports, including reporting on procurement, on the progress with regard to the implementation of each project and quarterly financial reports within the due dates stipulated in a Project Implementation Plan. The format for reports shall be set out in the Project Implementation Plans.
2. South Africa shall submit to Canada an audit report including reporting on procurement on the project accounts not later than six (6) months after each financial year, unless otherwise agreed to in writing by the Parties. The accounts shall be audited by an independent Chartered Accountant in accordance with internationally accepted audit standards (IFAC - The International Federation of Accountants; INTOSAI - The International Organisation of Supreme Audit Institutions). The cost of such auditing will be borne by the project.



## **ARTICLE 12**

### **Décaissements par le biais du fonds PRD**

1. L'Afrique du Sud soumet la première demande de décaissement d'APD une fois que le plan de mise en œuvre de projet a été établi d'un commun accord par écrit par les autorités compétentes.
2. Les autres demandes sont fondées sur les budgets approuvés et liés à ceux-ci. Les plans de travail et budgets approuvés s'accompagnent d'un relevé de compte où sont indiqués les revenus et les dépenses pour la période précédente et d'un budget de trésorerie pour la période à venir. Tout montant qui a été décaissé mais qui n'a pas été entièrement utilisé est pris en compte dans la demande présentée.
3. Le transfert de fonds au Fonds PRD est effectué une fois la demande approuvée par le Canada et les fonds sont mis à la disposition des projets sans retard.
4. L'Afrique du Sud accuse réception des fonds par écrit avec célérité.
5. Il incombe à l'Afrique du Sud de transférer les fonds versés dans le Fonds PRD au ministère pertinent.
6. L'utilisation des intérêts accumulés sur les fonds décaissés par le Canada au profit du Fonds PRD est déterminée d'un commun accord par écrit par les autorités compétentes.

## **ARTICLE 13**

### **Rapports**

1. L'Afrique du Sud soumet au Canada des rapports semestriels, y compris l'information sur la passation des marchés et l'avancement de la mise en œuvre de chaque projet, et des rapports financiers trimestriels au plus tard aux dates d'échéance indiquées dans un plan de mise en œuvre de projet. La présentation des rapports est définie dans les plans de mise en œuvre de projet.
2. L'Afrique du Sud soumet au Canada un rapport de vérification, y compris l'information sur la passation des marchés et les comptes de projet, dans les six (6) mois qui suivent la fin de chaque exercice, sauf convention contraire convenue d'un commun accord par les Parties. Les comptes sont vérifiés par un comptable agréé indépendant conformément aux normes de vérifications reconnues à l'échelon international (IFAC – La Fédération internationale des comptables; INTOSAI – Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques). Le coût de telles vérifications est imputé sur le budget du projet.

3. The audit report shall certify:
  - (a) the principles adhered to during the audit;
  - (b) the correctness and completeness of the figures in the accounts and that the accounts reflect the actual situation in the projects;
  - (c) any essential findings from the audit.
4. Canada reserves the right to conduct its own audit at any time it may consider it to be necessary.
5. South Africa shall submit to Canada a final report within three (3) months after the completion of a project, unless otherwise agreed to in writing by the Parties,
6. upon which Canada shall respond within three (3) months upon receipt of the mentioned reports.
7. Canada shall inform National Treasury: IDC of payments made by Canada according to agreed procedures of each separate project.

## **ARTICLE 14**

### **Monitoring and Evaluation**

Measures for monitoring and evaluation of the projects shall be agreed to and set out in writing.

## **ARTICLE 15**

### **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises relating to the implementation or interpretation of this Agreement or any project concluded hereunder, there shall be consultations between the Competent Authorities designated in Article 3, with a view to settling the dispute.
2. If a dispute cannot be settled in accordance with Article 15(1) it shall be referred for consultations and negotiations.

3. Le rapport de vérification atteste :
  - a) des principes appliqués lors de la vérification;
  - b) de l'exactitude et du caractère complet des montants figurant dans les comptes et de la concordance entre les comptes et la situation réelle des projets;
  - c) de toute constatation essentielle découlant de la vérification.
4. Le Canada se réserve le droit d'effectuer sa propre vérification lorsqu'il le juge nécessaire.
5. L'Afrique du Sud soumet au Canada un rapport final dans les trois (3) mois qui suivent l'achèvement d'un projet, sauf convention contraire des Parties par écrit,
6. et le Canada y réagit dans les trois (3) mois qui suivent sa réception.
7. Le Canada informe la section responsable de la coopération au développement international du Trésor public des paiements qu'il a effectués conformément aux procédures convenues d'un commun accord pour chaque projet.

## **ARTICLE 14**

### **Suivi et évaluation**

Les mesures au regard du suivi et de l'évaluation des projets sont convenues d'un commun accord par écrit.

## **ARTICLE 15**

### **Règlement des différends**

1. Tout différend sur l'application ou l'interprétation du présent accord ou tout projet réalisé en vertu du présent accord est résolu par voie de consultation entre les autorités compétentes désignées à l'article 3.
2. Si un différend ne peut être résolu conformément à l'article 15(1), il est déferé pour consultations et négociations.

## **ARTICLE 16**

### **Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes in accordance with each Party's legal procedures.

## **ARTICLE 17**

### **Entry into force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latest written notification by a Party to the other Party that domestic procedures for its entry into force have been completed.
2. This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice to the other party in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. The responsibilities of Canada and South Africa with regard to projects undertaken pursuant to this Agreement and begun prior to the termination notice referred to above, shall continue, subject to mutual agreement, until completion of such projects and shall remain to be governed by this Agreement.

## **ARTICLE 16**

### **Modifications**

Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties au moyen d'un échange de notes en conformité avec les procédures juridiques de chacune des parties.

## **ARTICLE 17**

### **Entrée en vigueur, durée et dénonciation**

1. Le présent accord entre à vigueur à la date de la dernière notification écrite d'une Partie à l'autre Partie que les procédures internes pour son entrée en vigueur ont été complétées.
2. Il peut être mis fin au présent accord par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six (6) mois à cet effet à l'autre Partie.
3. L'avis de résiliation susmentionné ne dégage pas le Canada et l'Afrique du Sud de leurs responsabilités à l'égard des projets entrepris en application du présent accord avant l'avis en question, et les Parties continuent de s'en acquitter, sous réserve du consentement mutuel, jusqu'à l'achèvement des projets. Les responsabilités du Canada et de l'Afrique du Sud demeurent assujetties au présent accord.

**ARTICLE 18****Termination of the Memorandum of Understanding  
on Development Co-operation**

The General Memorandum of Understanding on Development Co-operation between the Parties, signed on 13 December 1995, shall be terminated upon the entry into force of this Agreement, provided that any project entered into pursuant to that MOU shall continue to be governed by that MOU until the completion or extension, as the case may be, of such project.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Pretoria, in the English and French languages, all versions being equally authentic.

This 23 day of November 2006,

This 23 day of November 2006,

**Diane Jacovella**

**Trevor Manuel**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**



**ARTICLE 18****Fin du protocole d'entente sur la coopération au développement**

Le protocole d'entente général sur la coopération au développement entre les Parties, signé le 13 décembre 1995, prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent accord. Il est entendu que tout projet entrepris en application de ce protocole continue d'être régi par celui-ci jusqu'à ce que le projet soit achevé ou prolongé, selon le cas.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Prétoria, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Ce 23 jour de novembre 2006,

Ce 23 jour de novembre 2006,

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE**

**Diane Jacovella**

**Trevor Manuel**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2006/22  
978-0-660-66219-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
No de catalogue : FR4-2006/22  
978-0-660-66219-0





















3 1761 1150311 2